

Diciembre/December 1, 2016

EDICIÓN NO. 557
The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

(MA) Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, Lowell
(NH) Salem, Nashua, Manchester

Unión de Maestros responde a la Escuela Bruce

Missing Person

Please see page 2.



Bruce Principal Cheryl Meryl, Lawrence Teachers Union President Frank McLaughlin, Union members Andy Powell, Shawn Dunlevey and students.

La Unión de Maestros de Lawrence y la Federación Americana de Maestros organizaron una recaudación de fondos para proporcionar material escolar a los estudiantes de la Escuela Bruce en Lawrence, luego de que un incendio en la escuela resultó en 250 estudiantes de sexto, séptimo y octavo grado perdiendo gran parte de sus útiles escolares. |12

The Lawrence Teachers' Union and the American Federation of Teachers held a fundraiser to provide school supplies to students at the Bruce School in Lawrence, after a fire at the school resulted in 250 sixth, seventh, and eighth graders losing much of their school supplies. |12



Colecta continúa para El Cibao



Collection for El Cibao continues

Almonó celebró 20 años de ordenado



El Padre Joel Almonó celebró el 20 aniversario de su ordenación como sacerdote con una Misa Solemne en la Iglesia Grace Episcopal el sábado 19 de noviembre, 2016. |8

Almonó celebrated 20 years of ordination

Father Joel Almonó celebrated the 20th anniversary of his ordination as a priest with a Solemn Mass at Grace Episcopal Church on Saturday, November 19, 2016. |8

Si hay alguna(s) persona(s) que tiene a Lee Viloría-Paulino, POR FAVOR, comuníquense con nosotros que no le vamos a presentar ningún cargo, lo prometo; solo se comunican y lo recogemos sin ningún problema.

Solo queremos que regrese sano y salvo.

If anyone knows the whereabouts of Lee Viloría-Paulino, PLEASE, contact us. We are not going to present charges against you. We promise; you only have to let us know where to pick him up, without any problem.

We only want his safe return.



MISSING PERSON

LPD and Viloría-Paulino Cornielle's family still needs help

LEE VILORIA-PAULINO,

16, missing since 11/18/2016.

Please contact LPD, Det. Heggarty or his family if any info on whereabouts:

978-794-5900 x 565

Pick.twitter.com/SFbFLCUBEN

978-394-1060

Ivelisse Cornielle /Katuska Paulino

paulivel@yahoo.com

Lee, please return home, we love you!!!!!!!!!!!!



Missing-Desaparecido

Nombre: LEE M. VILORIA PAULINO

Edad/Age: 16

Desde/Since: 11/18/2016

Si tiene alguna información puede llamar :

If you have any information please call:

Lawrence Police: **978-794-5900 X 565**

Familia: **978-902-3720 or 978-394-1060**

EDITORIAL | EDITORIAL

Esta es la época de dar

Antiguamente, la época de Navidades comenzaba un día después del día de Acción de Gracias, y de la parada ese día en la Ciudad de New York, auspiciada por la tienda Macy's, era la señal.

Hace tiempo que eso cambió.

Ahora, mucho antes de esa fecha, las estaciones de radio comienzan a tocar villancicos y las tiendas por departamento empiezan a ofrecer grandes rebajas al que llegue primero, motivando con ello a los compradores.

Todo esto, coordinado con una ligera mejora en la economía, ha llenado las tiendas por departamentos y algunas hablan de cuantiosas ventas.

No es que estemos en contra de esto, sólo queremos apuntar que no debemos olvidar en nuestra lista a los más necesitados.

Hay familias que este año no tendrán una cena de Navidad o un juguete que ofrecer a sus niños, a menos que donemos generosamente a organizaciones tales como Neighbors in Need, Lazarus House, Salvation Army, son algunas de las organizaciones que están esperando nuestra contribución para a su vez, llevarlos a los necesitados. Sea generoso con ellos.

Encima de esta necesidad que se nos presenta cada fin de año, ahora estamos confrontando la catástrofe presentada en República Dominicana, específicamente en la zona de El Cibao, debido a las torrenciales lluvias que han arrasado vidas humanas, cosechas, ganado, animales de granjas, viviendas, puentes, dejando aisladas zonas enteras con más de 8,000 personas desplazadas y más de 20 acueductos afectados.

Cuando las lluvias cesen, el gobierno tiene una gigantesca tarea por delante que tomará años en reparar, pero el pueblo que está sufriendo ahora no puede esperar y necesita nuestra ayuda. Es nuestro deber como humanos darles una mano. Llevemos nuestra contribución al 530 de Broadway donde un grupo de voluntarios está esperando para hacérselos llegar. ¡Por favor, dé hasta que le duela!

This is the season of giving

In the past, the Christmas season began one day after Thanksgiving, and the parade on that day in New York City, sponsored by Macy's store, was the sign.

That changed a long time ago.

Now, long before that date, radio stations start playing carols and department stores begin to offer large discounts to the first to show up, thus motivating buyers.

All this, coordinated with a slight improvement in the economy, has filled department stores and some claim to have huge bargains.

Is not that we are against this; we just want to point out that we should not forget in our list the most needy.

There are families that will not have a Christmas dinner or a toy this year to offer their children unless we donate generously to organizations such as Neighbors in Need, Lazarus House, Salvation Army, waiting for our contribution to deliver them to the needy. Be generous with them.

On top of this need presented to us every year, we are now confronting the catastrophe in the Dominican Republic, specifically in the El Cibao area, due to the torrential rains that have devastated human lives, crops, cattle, farm animals, dwellings, bridges, leaving whole areas isolated with more than 8,000 people displaced and more than 20 affected aqueducts.

When the rains cease, the government has a gigantic task ahead that will take years to repair, but the people who are suffering today cannot wait and need our help now. It is our duty as humans to give them a hand. Let's bring our contribution to 530 Broadway where a group of volunteers is waiting to get them.

Please give until it hurts!

Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN

Dalia Díaz

daliadiaz@rumbonews.com

SALES & CIRCULATION DIRECTOR

Alberto M. Surís

albertosuris@rumbonews.com

Publicación de SUDA, Inc.

315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843-3206

Tel: (978) 794-5360 | www.rumbonews.com



facebook.com/rumbonews
twitter.com/rumbonews

Published on the 1st 8th 15th and 22nd of Every Month

New! / ¡Nuevo!



Go online and make it easy

Now you can save time and enjoy the convenience of our self-service website – the anytime, anywhere solution for:

- Requesting appointments
- Updating personal information
- Receiving lab results and office updates
 - Renewing prescriptions
- Submitting non-urgent health questions

Connect with us today at glfhc.org. Ask any staff member for assistance on how to register on our Patient Portal

Support is subject to occasional downtime due to systems and server maintenance and events beyond our control. Hours subject to change without notice.



Conéctese en internet y ¡vea qué fácil es!

Ahora puede ahorrar tiempo y disfrutar de nuestro cómodo auto-servicio en línea en cualquier momento y en cualquier lugar - utilícelo para:

- Pedir citas
- Recibir los resultados de sus exámenes de laboratorio
 - Renovar sus recetas
- Enviar preguntas sobre la salud que no sean urgentes

Conéctese con nosotros hoy en glfhc.org. Pregunte a cualquier miembro del personal cómo se puede registrar en nuestro portal del paciente.

En ocasiones el sistema no estará disponible debido a mantenimiento o sucesos que escapan a nuestro control. El horario está sujeto a cambio sin previo aviso.

POR DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16

Desde Mi Esquina



Aculturación

Este tema que estoy presentando hoy es algo de lo que he preferido mantenerme alejada. Me gusta escribir sobre temas locales porque hay una necesidad de informar al público sobre esas cosas y no es mi intención entrar en asuntos internacionales o política nacional con estos comentarios.

A través de la historia, este país ha sido llamado "un fundidor" debido a la variedad de nacionalidades, razas e idiomas que lo han convertido en su hogar. El énfasis estaba siempre en aprender inglés y en convertirse en ciudadano. La belleza de este país era que podíamos trabajar juntos y tener las libertades que la mayoría de nosotros buscábamos al venir aquí. Las iglesias no eran reconocidas por sus nombres sino por la nacionalidad de sus feligreses aunque no era con mala intención. Somos libres para adorar en cualquier idioma sin imponernos a nadie al igual que no interfieren con nosotros. Mientras mi familia era católica y todos los sacramentos tenían lugar en la iglesia de los latinos, mi hermano asistió a la escuela polaca. Estaba cerca de nuestra casa y fuimos bienvenidos. Más tarde, mis propios hijos fueron a la escuela francesa.

Pero en el último medio siglo, las actitudes han cambiado y no para mejor. La gente se ofende fácilmente y a veces no nos sentimos seguros ni siquiera en la iglesia. La tolerancia es la palabra del día, pero pocas personas la practican.

Mi motivación para escribir sobre esto fue leer un artículo sobre un comentario hecho por Alisyn Camerota, animadora de la CNN, que sugiere que "los estadounidenses deben usar hijabs para mostrar solidaridad con las mujeres musulmanas que temen ser atacadas por usar en la cabeza el hijab, una pañoleta religiosa. Tal vez pudiera haber un movimiento donde la gente la use en la cabeza como símbolo de solidaridad. Claro, aunque no sea musulmán."

No voy a ser irrespetuosa hasta el punto de sugerir que cualquier mujer musulmana que se siente amenazada debe dejar de usarlo. Pedirnos que cambiemos nuestras maneras de acomodar a alguien por tal razón es una violación de nuestra libertad y un cambio inaceptable en la cultura de este país.

Ella dijo que viven con miedo de ser verbalmente o físicamente atacadas por llevar pañuelos de cabeza. Aunque ha habido presuntos incidentes en los que las mujeres musulmanas han sido blanco de usar hijabs; mostrando solidaridad de esa manera no va a eliminar el peligro - si es que hay uno.

A través de los años he conocido gente de todo el mundo, pero nunca me molesté en preguntar acerca de su afiliación religiosa y sólo recientemente me enteré de que algunos de ellos son musulmanes. No ha sido razón para tratarlos de diferente manera y no me siento obligada a mostrar solidaridad de ninguna manera.

La idea de la Sra. Camerota es un escándalo!

Prepárese para otro año electoral

¡Ahora, de nuevo a mi tema preferido!

Realmente me aterra la idea de otra campaña, candidatos, comunicados de prensa, críticas, etc, pero tenemos que lidiar con ese animal.

Este año no ha terminado y los rumores de quién está corriendo para qué posición se están escuchando. Oh, ¡qué año nos espera!

El Alcalde Daniel Rivera irá a su reelección y creo que conté 11 nombres de potenciales contendientes para su trabajo. Sabemos que muchos de ellos no harán nada; sólo les gusta escuchar que la

CARTAS AL EDITOR RUMBO

315 Mt. Vernon St.
Lawrence MA 01843
Email: Rumbo@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

gente menciona sus nombres para sentirse importante.

Mientras tanto, todo lo que el alcalde haga en los próximos 11 meses será considerado como "una medida de campaña" para abolir cualquier mérito de sus acciones. Los que merecen ser vigilados son los concejales. Algunos tienen su propio historial y no deben estar en el concejo. Cuando un concejal de la ciudad comienza a mostrar signos de obtener algo a cambio no sólo contribuciones de la campaña sino favores especiales de los jefes de departamentos o empresas en la comunidad, es hora de un cambio.

¡Y ustedes saben quiénes son!

"Uno puede engañar a algunas personas todo el tiempo; puede engañar a todos por algún tiempo; pero no puede engañar a todo el mundo todo el tiempo."

- Abraham Lincoln

Dignidad y uso de la libertad

Por José Arnal Agustín
Doctor en Filosofía, Catedrático de
Instituto. Jubilado

Hay quienes piensan que el niño 'es bueno por naturaleza' y que en un ambiente de espontaneidad naturalista se desarrollará sano, física, psicológica y moralmente. Mas, los hechos nos dicen que la realidad no es así: conocemos comportamientos de niños y de adultos que están teñidos de maldad. Algunos autores, desde la antropología, la filosofía y la teología, expresan, la dicotomía bien - mal, como si en la naturaleza humana hubiera ocurrido un cataclismo. Para el cristianismo, ese desorden originario tiene su raíz en el pecado original: 'el ser humano es naturaleza caída y redimida'. Sintiendo criatura, y conforme desarrolla su conciencia, puede preguntarse por el Creador, respuesta que podemos encontrar, desde la rectitud personal, en el Universo, en la interioridad y en la Biblia: 'Y creó Dios al hombre, a su imagen y semejanza los creó varón y mujer' (G, 1, 27).

Si el ser humano tiene una dignidad o excelencia por su grado de ser que recibe por el alma, en la concepción, ¿cómo explicar la dignidad - indignidad de una persona a lo largo de su vida? La respuesta la encontramos en el uso que haga de su libertad. Si hemos sido creados por amor y para el amor, el desarrollo, la plenificación de esa dignidad depende del amor en el uso de la libertad.

Cada ser humano nace con unas potencialidades (inteligencia, voluntad, afectividad, sociabilidad, libertad, virtudes, dominio de sí,...), que puede desarrollar en el tiempo, ambientes y circunstancias. No desarrollar las potencialidades de su ser, supone una carencia, un mal (ignorancia, egoísmo...) A veces, escuchamos expresiones similares a ésta: 'Soy libre y

hago lo que quiero'. Efectivamente, se está manifestando que se elige lo que se conoce y lo que se prefiere, sin profundizar en el contenido de la libertad, ni en el grado de ignorancia, desorden y arbitrariedad, de ese querer y de esa elección, teñidos por los instintos o por la ausencia de obstáculos exteriores.

Si se niega la naturaleza del ser humano -quién es- difícilmente se podrá plantear su desarrollo y el uso de la libertad, que se materializa en la búsqueda de la verdad y en la realización del bien. Del acierto o error, en esa búsqueda y realización, en su vivir, depende su felicidad y alcanzar su fin último.

Desde esta reflexión, podemos afirmar que la dignidad originaria de cada persona puede acrecentarse o dañarse, por el desarrollo, o no, de sus potencialidades, en el tiempo y desde su libertad; si quiere alcanzar su fin último, necesita conocerlo, así como aplicar los medios apropiados. La raíz de su dignidad permanece, pese a los frecuentes desordenes en su interior y en sus comportamientos, mas, para crecer en el amor necesita la rectitud y el empeño personal, el calor de los demás y la gracia sobrenatural. En caso contrario, la soberbia, la superficialidad, el capricho y el hedonismo irán carcomiendo su desarrollo y el aroma de su dignidad. Ésta queda dañada al no llegar a ser lo que debería ser.

Ignorar realidades fundamentales como, origen y fin de cada ser humano, la ley moral natural, la adquisición de virtudes, (...); y la adulteración del significado y contenido de palabras como, naturaleza, libertad, dignidad, felicidad, sexualidad, matrimonio, amor, ley, justicia, puede llevarnos a situaciones trágicas para la persona, para la familia y en la sociedad.

NECESITAN CHOFERES PARA TRANSPORTAR ANCIANOS

Interfaith Caregivers of Greater Lawrence, una coalición de comunidades de fe, agencias de servicio social y organizaciones de salud, está buscando voluntarios para llevar a ancianos a citas al médico y otras citas de calidad de vida a través del Programa de Friends in Deed de Elder Services of the Merrimack Valley.

Si usted puede, aunque sea ocasionalmente, por favor, llame a Renee A. Baker, reclutador de voluntarios, al 978-946-1463 (y mencione Interfaith Caregivers.)

Gracias de parte de Interfaith Caregivers y los muchos ancianos que necesitan de los servicios de choferes voluntarios para poder permanecer independientes en su propio hogar.

Impacto Noticias

LUNES A VIERNES | 12PM - 1PM

Noticias Locales,
Nacionales e
Internacionales
incluyendo Puerto
Rico, Centro y
Suramérica. Además,
un reporte diario con
Danny García desde la
República Dominicana



Productor
José Ayala

Para más información y ventas:
978-325-1986 ó por email
impacto1490@yahoo.com

Es fácil encontrar a **Rumbo**
(978) 794-5360

El relativismo jurídico

Por Arturo Ramo

Desde hace un tiempo, la opinión pública general considera que la justicia no funciona y se aplican las leyes de forma subjetiva y a veces de forma contraria según la ideología del juez.

Parece que el Derecho no hace más que reproducir los dictados de las Naciones Unidas, que se considera la nueva autoridad moral del mundo globalizado. Se aplican las leyes sin analizar el problema y sin tener en cuenta las características psicológicas de las personas, especialmente su alteridad sexual. Esto trae como consecuencia la desprotección de la persona como hombre y como mujer ya que no se respetan sus características específicas, sus inquietudes, prioridades y necesidades vitales.

Se ha perdido la verdad sobre el hombre y la familia, cuyo concepto queda en mano del criterio subjetivo de cada uno, aceptando incluso la poligamia. Los datos de la biología y las investigaciones de eminentes científicos debían tenerse en cuenta antes de tomar una decisión normativa.

Al relativismo moral se une el positivismo jurídico radical que aunque perjudica el desarrollo integral de la persona, se considera justo por el mero

hecho de haber sido aprobado por el Parlamento.

El Estado deja de ser el garante del bien común y se doblega a la voluntad de los grupos de presión radicales y contrarios a la cultura de la vida. El Estado no puede imponer una ideología global ni un pensamiento único. El Derecho no puede ignorar las verdades antropológicas y científicas elementales sobre la alteridad sexual. La confusión se instala en la opinión mayoritaria que considera a la ley como incapaz de interpretar los comportamientos y acontecimientos.

Ante esta situación, los ciudadanos se ven obligados a defenderse frente a la propia ley que no busca el bien común general y confunde la verdad objetiva con la verdad individual u subjetiva de grupos de presión radicales.

Se ve necesario devolver al Derecho y a la sociedad los fundamentos antropológicos, empezando por la alteridad sexual y reconociendo las diferencias biológicas y psicológicas del hombre y de la mujer. Hace falta abandonar el relativismo jurídico, que junto al relativismo moral impregna la legislación de los últimos años.

¡Llegó la hora de inscribirse en un seguro de salud!

El Massachusetts Health Connector lanza campaña de inscripciones abiertas para alcanzar a los residentes latinos del estado.

El Massachusetts Health Connector lanzó su nueva campaña en Springfield para promover el período de inscripciones abiertas diseñada para alcanzar a las poblaciones del estado que todavía no tienen seguro médico.

“La data muestra que la población latina en Massachusetts—particularmente en el oeste de del estado— es menos propensa de tener un seguro de salud que el resto del estado”, dijo Louis Gutiérrez, director ejecutivo del Massachusetts Health Connector.

“Mucha gente desconoce que pueden recibir un seguro de salud gratis o a bajo costo. Conseguir un plan de seguro médico es asequible mediante el Health Connector y disponible para todos durante el período de inscripciones abiertas desde el 1 de noviembre hasta el 31 de enero. Estamos utilizando medios étnicos y una campaña de alcance para comunicarnos con los residentes de estas comunidades en varios idiomas”, dijo Gutiérrez.

“Hay personas que se enteran que tienen cáncer o tienen un accidente grave y no tienen un seguro médico, por lo que cuando vienen a nosotros están muy nerviosos y desesperados porque realmente

lo necesitan”, dijo María Semprít, una asistente del Caring Health Center que ayuda a los pacientes en español a obtener un seguro de salud. “Es por eso que le exhortamos a las personas sin seguro médico a no dejarlo para última hora”.

A partir de esta semana, los mensajes promocionales del Massachusetts Health Connector se transmitirán en ocho idiomas a través de 55 medios televisivos, radiales e impresos. Los mensajes serán transmitidos hasta el final de las inscripciones abiertas el 31 de enero de 2017.

La campaña también cuenta con un amplio esfuerzo directo de alcance comunitario. Los organizadores cuentan con diversa capacidad lingüística y estarán trabajando en cientos de lugares y eventos a lo largo de Massachusetts, proporcionando información a los residentes que necesiten asistencia.

La campaña se desarrolló basada en lo aprendido en unos grupos focales llevados a cabo anteriormente en el este y oeste de Massachusetts, y hace énfasis en alcanzar a los residentes latinos más jóvenes, que representan una gran parte de la población no asegurada.

Para recibir ayuda en español visite: Greater Lawrence Community Action Council, 305 Essex St., Lawrence, (978) 681-4905

It's easy finding **Rumbo**
(978) 794-5360

LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN LA INTERNET
RUMBONEWS.COM

¡Llegó la hora de inscribirse en un seguro de salud!





MASSACHUSETTS HEALTH CONNECTOR
¡Lo conectamos a su salud!

-  Planes de salud gratis o a bajo costo
-  Cobertura de alta calidad

Es el momento para obtener un seguro médico o considerar un nuevo plan para el próximo año.
El período de inscripción **termina el 31 de enero.**

¿Necesita ayuda en español?

Visite el siguiente centro en su área:

Greater Lawrence Community Action Council

Marisa Melendez, Navigator
350 Essex Street, Lawrence
978-681-4905

www.MAhealthconnector.org | 1-877-623-6765 | TTY 1-877-623-7773  

Columna del Seguro Social



Social Security Announces 0.3 Percent Benefit Increase for 2017

By **Marilenin Vasquez**
Social Security Public Affairs Specialist

Monthly Social Security and Supplemental Security Income (SSI) benefits for more than 65 million Americans will increase 0.3 percent in 2017, the Social Security Administration announced today. The 0.3 percent cost-of-living adjustment (COLA) will begin with benefits payable to more than 60 million Social Security beneficiaries in January 2017. Increased payments to more than 8 million SSI beneficiaries will begin on December 30, 2016. The Social Security Act ties the annual COLA to the increase in the Consumer Price Index as determined by the Department of Labor's Bureau of Labor Statistics. Some other adjustments that take effect in January of each year are based on the

increase in average wages. Based on that increase, the maximum amount of earnings subject to the Social Security tax (taxable maximum) will increase to \$127,200 from \$118,500. Of the estimated 173 million workers who will pay Social Security taxes in 2017, about 12 million will pay more because of the increase in the taxable maximum. Information about Medicare changes for 2017, when announced, will be available at www.Medicare.gov. For some beneficiaries, their Social Security increase may be partially or completely offset by increases in Medicare premiums. The Social Security Act provides for how the COLA is calculated. To read more, please visit www.socialsecurity.gov/cola.

El Seguro Social anuncia un aumento de 0.3 por ciento en la cantidad de los beneficios para el año 2017

Por **Marilenin Vasquez**
Relacionista Pública del Seguro Social

La cantidad de los beneficios de Seguro Social y los beneficios del programa de Seguridad Ingreso Suplementario (SSI, por sus siglas en inglés) aumentará 0.3 en el año 2017 para más de 65 millones de personas que reciben los beneficios, anunció hoy la Administración del Seguro Social.

El aumento del 0.3 por ciento debido al ajuste del costo de vida (COLA, por sus siglas en inglés) entrará en vigor en el mes de enero de 2017 para más de 60 millones de personas que reciben los beneficios de Seguro Social. El aumento en los beneficios del programa de SSI que reciben más de 8 millones de personas entrará en vigor el 30 de diciembre de 2016. La Ley del Seguro Social relaciona el COLA anual con el Índice anual de los precios de precios al consumidor (Consumer Price Index), según lo informa la Agencia de estadísticas laborales del Departamento del Trabajo de los EE. UU.

Algunos de los otros cambios que entran en vigor en enero de cada año están basados en el aumento de los salarios promedios. Basándose en dicho

aumento, la cantidad máxima de los salarios tributables que estaría sujeta a las contribuciones de Seguro Social (cantidad máxima de salario tributable) aumentará a \$127,200 de la presente cantidad de \$118,500. Cerca de 12 millones de los 173 millones de trabajadores que se calcula que pagarán contribuciones de impuestos de Seguro Social, pagarán una cantidad mayor de contribuciones de impuestos en el 2017 debido a este aumento en la cantidad de máxima de los salarios tributables.

Para información relacionada con los cambios que afecta a la cobertura de Medicare en el año 2017, favor de visitar el sitio de internet <http://es.Medicare.gov/>. Para algunas de las personas que tienen la cobertura de Medicare, el aumento que recibirán posiblemente que este aumento de la cantidad de los beneficios se vea afectado por aumentos de las primas mensuales de Medicare.

La Ley del Seguro Social provee las estipulaciones y fórmulas de cálculos para el COLA. Visite la página de Internet www.segurosocial.gov/espanol/noticias/cola/ para informarse mejor.

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE
RUMBONEWS.COM

“Success is not final, failing is not fatal. It is the courage to continue that counts.”
“El éxito no es el fin, el fracaso no es mortal. Es el valor de continuar lo que cuenta.”
- Winston Churchill

PARA TODO TIPO DE SEGURO



Personales * Tarifas bajas para
Automóviles seguro de AUTOS y CASAS
Casas
Negocios

SE HABLA ESPAÑOL

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558
WWW.DEGNANINSURANCE.COM



Micrófono Abierto

95.1 FM

MEGA 1400

La fuerza que te inspira

Lunes a Viernes
7 Pm - 8 Pm

Carmen Chalas

“La Embajadora”



- Maestría de Ceremonia
- Voz Comercial
- Animadora
- Cantante
- Ventas

978.984.7640

carmenchalas24@gmail.com

Colecta continúa para El Cibao | Collection for El Cibao continues

Por Alberto Surís

En la edición anterior del 22 de noviembre, 2016, reportamos de la colecta de alimentos y ropa que se estaba llevando a cabo en el 530 de Broadway, en Lawrence, destinada a socorrer a los damnificados de la zona del Cibao, en República Dominicana.

Nos place anunciar que el primer contenedor partió de Lawrence el lunes, 28 de noviembre, tarde en la noche con destino a New Jersey y colocada en un barco el cual planea llegar el lunes, 5 de diciembre, 2016, al Puerto de Haina, Santo Domingo, República Dominicana, según informó Alfonso Rodríguez.

De acuerdo a Rodríguez, el contenedor tiene 40 pies de largo y una capacidad de 44,000 Lbs. y carga un estimado de 60% de comida y 40% de ropa.

Al mismo tiempo, Rodríguez informó que la colecta continúa, debido a que la situación en la isla no ha variado, las lluvias continúan y varias comunidades aún siguen incomunicadas.

“La colecta continúa. Estamos en el mismo sitio, 530 de Broadway. Planeamos enviar otro contenedor el próximo sábado, 3 de diciembre. Esta vez, queremos llenarlo de comida; tenemos ya bastante ropa. Pero con las Navidades aproximándose, deseamos recibir juguetes también”, dijo Rodríguez.



Por Alberto Surís

In our previous edition of November 22, 2016, we reported on the food and clothing drive being carried out at 530 Broadway in Lawrence to help the victims of El Cibao area in the Dominican Republic.

We are pleased to announce that the first container departed from Lawrence on Monday, November 28, late at night to New Jersey and placed on a ship which is scheduled to arrive on Monday, December 5, 2016, at the Port of Haina, Santo Domingo, Dominican Republic, according to Alfonso Rodríguez.

According to Rodríguez, the container has a length of 40 feet in length and a capacity of 44,000 Lbs. and contains an estimated 60% of food and 40% of clothing.

At the same time, Rodríguez reported that the collection continues, because the situation on the island has not changed, rains continue and several communities are still incommunicado.

"The collection continues. We're at the same site, 530 Broadway. We are planning to send another container next Saturday, December 3. This time, we want to fill it with food; we already have enough clothes. And with Christmas approaching, we welcome all kinds of toys, too", Rodríguez said.



AHORA:

**DAMARYS TIENE
100 LIBRAS MENOS Y 4
PULGADAS MÁS ALTA**

La cirugía para perder peso ayudó a Damarys Morales a recuperar su antigua pasión: usar tacones altos. Damarys pesaba 280 libras cuando se inscribió en nuestro programa de cirugía para perder peso. Pero con el continuo apoyo no sólo de su familia sino también del equipo médico especializado, de las nutricionistas y de los entrenadores físicos, Damarys rebajó a 165 libras y pudo lucir sus tacones sofisticados.

Ahora, los milagros son sorprendentes en Lawrence General Hospital.



Para leer más sobre la historia de Damarys y realizar la autoevaluación de la cirugía para perder peso vía internet, visite lawrencegeneral.org.

**Lawrence
General
Hospital**
MILAGROS

El Padre Almonó celebró 20 años de ordenado

Por Alberto Surís

El Reverendo Padre Joel Almonó celebró sus 20 años de ordenación con una misa solemne en la Iglesia Grace Episcopal el pasado 19 de noviembre, 2016.

Junto a él, el Padre Marcus T. Crapsey y el Reverendo Padre Daniel Robles, al que el Padre Almonó le sirvió de monaguillo cuando era niño. Las Lecturas fueron leídas por Darlene Wemers, Alfred Potter, Eddy Méndez, Alan Bernabel y Vilma Martínez-Domínguez.

El Padre Joel Almonó nació en 1959 en San Francisco de Macorís, hijo de Ramón Almonó Correa y Adriana Roque. Joel es el mayor de doce hermanos.

Almonó creció durante la Era de los Doce Años. Esta fue una era durante uno de los tres períodos del gobierno del Dr. Joaquín Balaguer Ricardo, que ya había sido presidente "títere" del sátrapa Trujillo, y le correspondió gobernar durante uno de los períodos más difíciles de la historia dominicana donde más tendencias políticas abundaron en el país, al final de la Guerra Fría, mientras el gobierno se mantuvo alejado de la democracia representativa.

“Mi padre, que era muy recto, nos indicó a cada uno de sus hijos la carrera que debíamos tomar, en mi caso fue Derecho. Abracé el sacerdocio inspirado por mi abuela Teolinda Correa y el Padre Daniel Robles que vieron en mí esa devoción”, nos dice.

Almonó fue profesor de derecho y filosofía en la Universidad Abierta Para Adultos (UAPA) localizada en



Santiago de los Caballeros, y más tarde en la Universidad del Este, ambas en República Dominicana, mientras perseguía su verdadera vocación, graduándose de Diácono el 12 de abril de 1995, un año después, el 24 de septiembre de 1996, se inició sacerdote en Santo Domingo, capital de la República Dominicana.

La primera asignación que recibió

del Obispo Rvdmo. Julio C. Holguín fue enviarlo a los bateyes de San Pedro de Macoris. “Los bateyes son comunidades rurales que surgieron alrededor de la industria azucarera en la República Dominicana. Estos pueblos comenzaron a establecerse en el interior dominicano al inicio del siglo XIX”, explicó Almonó.

“Lo que me encontré a mi llegada me dejó horrorizado”, dice Almonó. “Esa gente vivían hacinados en casuchas algunas construidas con viejas planchas de zinc oxidadas por el tiempo y carecían de lo más esencial, ninguna vivienda estaba dotada de servicios sanitarios de ninguna índole, por lo que me di a la tarea de conseguir 500 letrinas, aunque estaba convencido de que solo un milagro podría lograrlo”, dijo.

“Alguien me recomendó ponerme en contacto con el Senador José Hazim Frappier, más conocido como Josesito, que me ayudó a cumplir mi meta. El senador fue para mí el milagro que yo esperaba, no había cosa que le pidiera para el pueblo que él no me ayudara”, dijo Almonó.

En julio de 1998, otro Obispo se puso en contacto con él. Esta vez era el Obispo de Minnesota, USA que quería que viniera a trabajar con la comunidad inmigrante, mayormente mexicana. Allí estuvo 8 años y medio.

Por los últimos 10 años, está radicado en Lawrence. Almonó vino como asistente

Cogidos de la mano rezan el Padre Nuestro. Desde la izquierda, Susie Almonó, Alfred Potter, hijo, Padre Daniel Robles, Padre Joel Almonó, Padre Marcus T. Crapsey y Adrián Medina, monaguillo.

de Ennis Duffies, sacerdote encargado que más tarde fue trasladado a Lowell y Almonó fue nombrado para sustituirlo. No fue hasta enero de 2015 que el Padre Joel Almonó fue nombrado párroco de Grace Episcopal. Aquí en Lawrence, continuó sus estudios y hace 8 años que logró su Doctorado en Teología.

Almonó confiesa que debe su inclinación al arte, también inspirado por su padre el que fuera director de la Banda de Música de Nagua, locutor y dueño de varias radioemisoras. Esto lo puso de lleno al frente de la Feria Internacional del Libro que 6 años atrás tomara sus riendas, colocando a Lawrence en el mapa literario internacional.

También, bajo su liderazgo, se formó el Festival de Teatro de la Ciudad de Lawrence que ya va para 6 años.

La historia del Padre Almonó no termina con esta historia. Estamos seguros de que él llenará otros muchos capítulos.

¡Felicidades en su 20 Aniversario y que cumpla muchos más!

GOMAS NUEVAS Y USADAS

ABIERTO LOS **7** DIAS DE LA SEMANA

24 HORAS AL DÍA

348 BROADWAY
LAWRENCE, MA 01841
978.327.6802

VISA
DISCOVER

BRIAN DE PEÑA



El acompañamiento musical y coro estaba compuesto de, Eddy Méndez, piano; Alan Bernabel, trompeta; Rony Lara, batería; Coro: Alfred Potter, padre; Rafael Guzmán, Mayra Paulino y Gertrudis Cuevas.

Massachusetts Awarded \$15 Million in third year of funding from Federal Preschool Expansion Grant

For the third year in a row Massachusetts has received a \$15 million award from the federal Preschool Expansion Grant program, funding which will provide a year of free preschool in the 2017-2018 school year to 850 children in five communities across the state: Boston, Holyoke, Lawrence, Lowell and Springfield. This award brings the total funding that Massachusetts has received from the Preschool Expansion Grant program to \$45 million over three years.

The Preschool Expansion Grant program provides a year of free, high-quality preschool to four-year-old children from low-income families who otherwise would not have access to preschool before entering Kindergarten. Through the grant funding, 48 new preschool classrooms were opened in fall 2015 that enroll approximately 850 children in each year of the grant. The first cohort of students attended preschool in the 2015-2016 school year and the second cohort is attending preschool in the current 2016-2017 school year. This third funding award will allow another class of 850 students in Boston, Holyoke, Lawrence, Lowell and Springfield to attend a year of free, high-quality preschool in the 2017-2018 school year. Massachusetts is eligible to receive an additional \$15 million in the fourth year of the grant program, subject to budget appropriation.

“Over the past year, these Preschool Expansion Programs have begun to show that they are model programs which can help us continue to build high-quality early education programs across the Commonwealth,” said Secretary of Education Jim Peyser. “With this third round of funding, we will not only help more children have access to high-quality early education programs but it will advance our goal of helping all children achieve math and reading proficiency by third grade.”

The Preschool Expansion Grant supports communities in developing partnerships between their public school district and community-based early education and care programs that will serve as models for expanding preschool to all 4-year-olds from low-income families in that state. The funding also supports quality improvements in outreach and coordination of comprehensive services, assuring that young children's development is supported and advanced in their home environments as well as in preschool settings.

“This essential funding will allow Massachusetts to continue an innovative preschool model that is showing high levels of quality overall. At the end of the first year the children, most having no prior early education experience, demonstrated math and literacy skills that fall in the expected range for children entering kindergarten.

Equally important, both our teachers and parents reported strong satisfaction with the program,” said Early Education and Care Commissioner Tom Weber. “These promising results are a testament to the work of our community partners and I am thankful that Massachusetts will be able to continue this great program for a third year.”

Through this third \$15 million grant award, the five communities participating in the federal Preschool Expansion Grant program will receive funding for the 2017-2018 school year in the amounts listed below:

Boston:	\$4,061,250
Holyoke:	\$1,425,000
Lawrence:	\$2,351,250
Lowell:	\$2,850,000
Springfield:	\$3,562,500

Lawrence (10 Classrooms)

Lawrence Early Achievement Partnership at Head Start (GLCAC Inc., Head Start)
96 East Haverhill Street

Lawrence Early Achievement Partnership at The Community Group (The Community Group)
404 Haverhill Street

Lowell (8 Classrooms)

Lowell Collaborative Preschool Academy (Community Teamwork/CTI and Little Sprouts)
554 Pawtucket Street

Classes Forming at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center

Registrations are now being taken for ESOL (English-for-Speakers-of-Other-Languages), Citizenship Preparation and English Communication for Employment classes at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center (the former Asian Center), 439 S. Union Street, building 2, Level B, Lawrence, MA 01843.

Anyone interested in signing up for morning or evening classes should call MVIEC, The Merrimack Valley Immigrant & Education Center at 978-683-7316. Check out the MVIEC's website at www.mviec.org for directions and more details.

Lawrence Family Development Charter School DECLARACIÓN PÚBLICA / PUBLIC RELEASE STATEMENT

Lawrence Family Development Charter School participa en el Programa Nacional de Almuerzos Escolares, así como en el Programa de Desayuno Escolar administrado por el USDA a través del Departamento de Educación Primaria y Secundaria de Massachusetts. Somos una escuela de Provisión 2 haciendo que todos los estudiantes sean elegibles para recibir desayuno gratis, almuerzo gratis y merienda gratis después de la escuela si está inscrito en el programa después de la escuela. Como una escuela de Provisión 2, las familias no necesitan llenar las solicitudes de beneficios de comida para el hogar.



Declaración de no discriminación

De acuerdo con las leyes federales de derechos civiles y las regulaciones y políticas de derechos civiles del Departamento de Agricultura de los Estados Unidos (USDA), el USDA, sus agencias, oficinas y empleados y las instituciones que participan o administran programas del USDA están prohibidos de discriminar por raza, nacionalidad, religión, sexo, identidad de género (incluida la expresión de género), orientación sexual, discapacidad, edad, estado civil, situación familiar o parentesco, ingresos derivados de un programa de asistencia pública, creencias políticas o represalias o retaliación por actividades anteriores de derechos civiles en cualquier programa o actividad realizada o financiada por USDA (no todas las bases se aplican a todos los programas). Los recursos y los plazos de presentación de quejas varían según el programa o el incidente.

Las personas con discapacidades que requieran medios alternativos de comunicación para la información del programa (ej., Braille, letras grandes, cinta

de audio, lenguaje de señas americano, etc.) deben comunicarse con la Agencia responsable o el Centro TARGET del USDA al (202) 720-2600 (voz y TTY) o comuníquese con USDA a través del Servicio Federal de Relevos al (800) 877-8339. Además, la información del programa puede estar disponible en otros idiomas que no sean el inglés.

Para presentar una queja por discriminación en el programa, complete el Formulario de Queja de Discriminación del Programa del USDA, AD-3027, que se encuentra en línea en [Cómo Presentar Una Demanda de Discriminación del Programa](http://ComoPresentarUnaDemanda.deDiscriminacion.delPrograma) y en cualquier oficina del USDA o escriba una carta dirigida al USDA y proporcione en la carta toda la información solicitada en el formulario. Para solicitar una copia del formulario de queja, llame al (866) 632-9992. Envíe su formulario o carta al USDA por: (1) correo: Departamento de Agricultura de los Estados Unidos, Oficina del Subsecretario de Derechos Civiles, 1400 Independence Avenue, SW, Washington, D.C. 20250-9410; (2) fax: (202) 690-7442; o (3) correo electrónico: program.intake@usda.gov. USDA es un proveedor de igualdad de oportunidades, empleador y prestamista.

Lawrence Family Development Charter School participates in the National School Lunch Program as well as the School Breakfast Program administered by the USDA through the Massachusetts Department of Elementary and Secondary Education. We are a Provision 2 school making all students eligible to receive free breakfast, free lunch and free after school snack if enrolled in the after school program. As a Provision 2 school, families do not need to fill out household meal benefit applications.

Non-discrimination Statement

In accordance with Federal civil rights law and U.S. Department of Agriculture (USDA) civil rights regulations and policies, the USDA, its Agencies, offices, and employees, and institutions participating in or administering USDA programs are prohibited from discriminating based on race, color, national origin, religion, sex, gender identity (including gender expression), sexual orientation, disability, age, marital status, family/parental status, income derived from a public assistance program, political beliefs, or reprisal or retaliation for prior civil rights activity, in any program or activity conducted or funded by USDA (not all bases apply to all programs). Remedies and complaint filing deadlines vary by program or incident.

Persons with disabilities who require alternative means of communication for program information (e.g., Braille, large print, audiotape, American Sign Language, etc.) should contact the responsible Agency or USDA's TARGET Center at (202) 720-2600 (voice and TTY) or contact USDA through the Federal Relay Service at (800) 877-8339. Additionally, program information may be made available in languages other than English.

To file a program discrimination complaint, complete the USDA Program Discrimination



Complaint Form, AD-3027, found online at [How to File a Program Discrimination Complaint](http://HowtoFileaProgramDiscriminationComplaint) and at any USDA office or write a letter addressed to USDA and provide in the letter all of the information requested in the form. To request a copy of the complaint form, call (866) 632-9992. Submit your completed form or letter to USDA by: (1) mail: U.S. Department of Agriculture, Office of the Assistant Secretary for Civil Rights, 1400 Independence Avenue, SW, Washington, D.C. 20250-9410; (2) fax: (202) 690-7442; or (3) email: program.intake@usda.gov. USDA is an equal opportunity provider, employer, and lender.

Compañía de Newburyport celebra graduación de empleados de Workplace English Program

Cesiah Albarran de Lawrence llegó a este país en el 2013 de Puerto Rico con un título de licenciatura recientemente obtenido en ingeniería química de la Universidad de Puerto Rico y conocimientos limitados de inglés. Con la ayuda de los miembros de la familia, ella consiguió rápidamente un trabajo con Bradford y Bigelow (B&B), una compañía de impresión especializada valorada en \$31M con 140 empleados en Newburyport, trabajando como ayudante en la manufactura.

Hoy en día, gracias a un programa de inglés en el trabajo proporcionado por Northern Essex Community College y financiado por una subvención estatal, Albarran ha sido ascendida a gerente de cuentas en Bradford & Bigelow, donde se comunica regularmente con los clientes.

"Hablé un poco de inglés cuando vine aquí pero era inglés aprendido de los libros. Participar en este programa me dio la confianza para comunicarse en inglés", dijo Albarran con una amplia sonrisa.

El lunes, 21 de noviembre, Albarran y los otros 18 patrones de Bradford y Bigelow que completaron el programa de un año de duración de 220 horas de inglés fueron reconocidos en una ceremonia de graduación que se llevó a cabo en la sede de Newburyport.

"Como uno de los primeros proveedores

certificados por ISO 9001: 2015 y G-7 en Norteamérica, la formación continua y la mejora son parte de nuestro ADN", dijo Galligan, quien añade que su compañía ha invertido \$10M en los últimos tres años en el más avanzado equipo disponible en sus mercados.

Los clientes de Bradford & Bigelow tienen alcance nacional e internacional y la compañía compite con éxito contra algunos de los gigantes de la industria. "Nuestra meta es siempre la misma: queremos ser un proveedor de la mejor clase no el más grande".

Otra clave para el éxito de B&B es la baja rotación, dice Galligan. "Medimos la tenencia de los empleados en términos de décadas y no de años".

También en la ceremonia de graduación estuvieron la alcaldesa de Newburyport, Donna Holaday, y George Moriarty, director ejecutivo de educación corporativa y comunitaria de NECC. NECC Workplace profesor de inglés Patrick Liu presentó certificados a cada uno de los graduados y Dennis Marcello asistió en representación de la Senadora Kathleen O'Connor Ives.

Para obtener más información sobre Workplace English y otros programas de capacitación corporativa ofrecidos por NECC, comuníquese con Moriarty a gmoriarty@necc.mass.edu o al 978 659-1224.



Six members of this family graduated from the Workplace English Program. Shown left to right: husband and wife Maximo Rodriguez and Cesiah Albarran, Guillermo Vargas (He's Andy's son but did not participate in the program), husband and wife Jandy and Andy Rodriguez, Fatima Rodriguez, and Virgen Nunez.



Graduates gathered with representatives from NECC and Bradford & Bigelow as well as Newburyport Mayor Donna Holaday.

Newburyport Company Celebrates Employees Who Graduated from Workplace English Program

Cesiah Albarran of Lawrence came to this country in 2013 from Puerto Rico with a recently earned bachelor's degree in chemical engineering from the University of Puerto Rico and limited English skills. With the help of family members, she quickly landed a job with Bradford & Bigelow (B&B), a \$31M specialty printing company with 140 employees in Newburyport, working as a helper in manufacturing.

Today, thanks in part to a workplace English program provided by Northern Essex Community College and funded by a state grant, Albarran has been promoted to account manager at Bradford & Bigelow, where she is communicating regularly with customers, using her newly honed English skills.

"I spoke a little bit of English when I came here but it was English learned from books. Participating in this program gave me the confidence to communicate in English," said a brightly smiling Albarran.

On Monday, November 21, Albarran and the other 18 Bradford & Bigelow employers who completed the year-long, 220-hour English language program were recognized at a graduation ceremony held at the Newburyport headquarters.

The Workplace English program that Albarran benefited from was paid for by a \$246,762 Workforce Training Fund grant from the state's Commonwealth Corporation which Bradford & Bigelow received in late 2015. In addition to funding Workplace English for employees, the grant also covered sales training, effective

supervisory management skills, Microsoft Office Suite 2013 and technical training. It was the largest grant in Massachusetts' state history given to a printing company, according to Company President John D. Galligan, who spoke at the ceremony.

"As one of the first ISO 9001: 2015 and G-7 certified suppliers in North America, continuous training and improvement is part of our DNA," said Galligan, who adds that his company has invested \$10M over the past three years in the most advanced equipment available in their markets.

Bradford & Bigelow's clients are national and international in scope and the company competes successfully against some of the industry giants. "Our goal is always same: we want to be a best in class supplier not the biggest."

Another key to B&B's success is the low turnover, says Galligan. "We measure employee tenure in terms of decades not years."

Also speaking at the graduation ceremony were Newburyport Mayor Donna Holaday and George Moriarty, NECC's executive director of corporate and community education. NECC Workplace English teacher Patrick Liu presented certificates to each of the graduates and Dennis Marcello attended representing Senator Kathleen O'Connor Ives.

For more information about Workplace English and other corporate training programs offered by NECC, contact Moriarty at gmoriarty@necc.mass.edu or 978 659-1224.

www.rumbonews.com

¿Está usted cuidando a un adulto de avanzada edad que vive en su casa pero necesita atención y soporte social durante el día?

Mary Immaculate Adult Day Health ofrece

- Tres programas diferentes de donde usted puede escoger el servicio que mejor se adapte a las necesidades de su ser querido.
- Cuidado de pérdida de memoria y demencia.
- Servicio de transportación.
- Disponible los sábados.



Localizados en Lawrence, hemos sido parte del vecindario local por los últimos 30 años. Para más información o para una gira, llámenos al (978) 685-2727 ó visite www.mihcs.com

LETTERS TO THE EDITOR

RUMBO
315 Mt. Vernon St.
Lawrence MA 01843-3206
Email: rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.



Ring in the Holidays

Celebren los días feriados

WITH AN LPS PERFORMANCE NEAR YOU
CON LPS HAY PRESENTACIONES EN TODA LA CIUDAD

Winter Concert

Calendario de conciertos de

Schedule

invierno

Lawrence High School
@ **LHS Performing Art Center**

6:00pm, December 8th
8 de diciembre

Leahy School

5:30pm, December 14th
14 de diciembre

Parthum Elementary

10:00am, December 15th
15 de diciembre

Guilmette Elementary

6:00pm, December 15th
15 de diciembre

Hennessey School

9:30am, December 16th
16 de diciembre

Tarbox School

5:30pm, December 20th
20 de diciembre

Wetherbee School
@ **LHS Performing Art Center**

6:00pm, December 21th
21 de diciembre

10th Grade Academy
@ **LHS Performing Art Center**

6:00pm, December 21th
21 de diciembre

9th Grade Academy
@ **LHS Performing Art Center**

5:00pm, January 12th
12 de enero



For more information / para mas información,
www.LawrencePublicSchools.org

FREE
Admission
Entrada Gratis

Sindicato de Maestros de Lawrence recauda fondos para suministros escolares después del incendio en la Escuela Bruce

La Unión de Maestros de Lawrence y la Federación Americana de Maestros organizaron una recaudación de fondos para proporcionar material escolar a los estudiantes de la Escuela Bruce en Lawrence, luego de que un incendio en la escuela resultó en 250 estudiantes de sexto, séptimo y octavo grado perdiendo gran parte de sus útiles escolares.

Las donaciones todavía se pueden hacer en aft.org/bruce-school-relief. La Federación Americana de Maestros se comprometió a iniciar el fondo con una contribución de \$1,000. Las donaciones financiaron materiales escolares, tales como hojas sueltas, lápices, bolígrafos, marcadores, cuadernos, carpetas y calculadoras.

"Todos en las Escuelas Públicas de Lawrence y la Escuela Bruce han estado haciendo un trabajo increíble para reabrir la

escuela tan pronto como sea posible, pero cientos de estudiantes todavía necesitan nuestra ayuda para reemplazar los útiles escolares que se perdieron en el incendio", dijo el Sindicato de Maestros de Lawrence Presidente Frank McLaughlin. "Pedimos a nuestros hermanos y hermanas sindicales y miembros de la comunidad que ayuden a estos estudiantes en un momento crítico".

El miércoles, 23 de noviembre, la Unión de Maestros de Lawrence distribuyó mochilas, compradas a través de un generoso descuento de Famous Footwear en Braintree, y kits de material escolar de FirstBook a 50 estudiantes que fueron los más afectados por el incendio. FirstBook, que ofreció libros gratis en Lowell el sábado con los Maestros Unidos de Lowell y la AFT Massachusetts, también donó 500 libros nuevos a la Escuela Bruce y a los estudiantes que fueron afectados.



La Escuela Alexander B. Bruce de Lawrence después del incendio del 14 de noviembre



Andy Powell, Shawn Dunleavy



Cindy, Gerald, and Janette happily presented backpacks from New Balance for the Bruce School kids.

Lawrence Teachers' Union Raising Funds for School Supplies After Fire at Bruce School

The Lawrence Teachers' Union and the American Federation of Teachers held a fundraiser to provide school supplies to students at the Bruce School in Lawrence, after a fire at the school resulted in 250 sixth, seventh, and eighth graders losing much of their school supplies.

Donations can still be made at aft.org/bruce-school-relief. The American Federation of Teachers committed to start the fund with a contribution of \$1,000. Donations funded school supplies, such as loose leaf paper, pencils, pens, highlighters, notebooks, folders, and calculators.

"Everyone at the Lawrence Public Schools and the Bruce School has been doing amazing work to reopen the school as soon as possible, but hundreds of

students still need our help to replace school supplies that were lost in the fire," said Lawrence Teachers' Union President Frank McLaughlin. "We're asking our union brothers and sisters and members of the community to help these students at a critical time."

On Wednesday, November 23rd the Lawrence Teachers' Union distributed backpacks, purchased through a generous discount from Famous Footwear in Braintree, and school supply kits from FirstBook to 50 students who were most affected by the fire. FirstBook, which held a free book giveaway in Lowell on Saturday with the United Teachers of Lowell and the AFT Massachusetts, also donated 500 new books to the Bruce School and affected students.



MVCU participa en la Brigada Anual de Pavos

Credit Union patrocina y ayuda en la entrega de cenas de Acción de Gracias a familias necesitadas



(Left to Right) Anthony Marino, Doug Marino, Bob Donald, Don Croteau, Jan White, Jake White, Andrea Manseau, Joe Ronca, Peter Matthews, Bonnie Tardugno, Brett Terry, Michael Farren, Christine Ronca, and Alyssa Ronca.

El miércoles, 23 de noviembre, los empleados y familiares de Merrimack Valley Credit Union (MVCU) pasaron el día entregando cenas de pavo a familias necesitadas en el Valle de Merrimack.

Participar en la Brigada de Pavos, un evento organizado por Ocasio True Martial Arts en Haverhill, se ha convertido en una tradición para los miembros del equipo de MVCU. Ocasio's recauda dinero todo el año y recoge donaciones de alimentos para las canastas de la Brigada de Pavos. La Cooperativa de Ahorro contribuyó \$2,000 para la compra de ingredientes para las

cestas de la cena.

"La Brigada de Pavos permite que el equipo ayude a familias menos afortunadas en el Valle de Merrimack cada temporada de Acción de Gracias", dijo Brett Terry, Vicepresidente Adjunto de Préstamos y coordinador voluntario de la Brigada de Pavos de MVCU. "Este año, más de 500 familias en el Valle de Merrimack recibieron una cena completa de pavo. Es una maravillosa oportunidad para que devolvamos a la comunidad a la cual servimos".

Merrimack Valley Credit Union participates in Annual Turkey Brigade

Credit Union sponsors and assists in delivery of Thanksgiving dinners to families in need

On Wednesday, November 23, 15 Merrimack Valley Credit Union (MVCU) employees and family members spent the day delivering turkey dinners to families in need in the Merrimack Valley.

Participating in the Turkey Brigade, an event hosted by Ocasio's True Martial Arts in Haverhill, has become a tradition for members of the MVCU team. Ocasio's raises money all year long and collects donations of food for the Turkey Brigade baskets. The Credit Union contributed

\$2,000 toward the purchase of ingredients for the dinner baskets.

"The Turkey Brigade allows the team to help less fortunate families in the Merrimack Valley each Thanksgiving season," said Brett Terry, Assistant Vice President of Lending and MVCU's Turkey Brigade volunteer coordinator. "This year, more than 500 families in the Merrimack Valley received a complete turkey dinner. It's a wonderful opportunity for us to give back to the community we serve."

Fire victims / Víctimas de incendios

Please contact Heal Lawrence if you wish to make a contribution to the victims of the recent fires in Lawrence. The website has a list of donated items and things that are still needed.

Favor de ponerse en contacto con Heal Lawrence si desea hacer una contribución a las víctimas de los incendios recientes en Lawrence. El sitio en la internet tiene una lista de artículos que han sido donados y lo que todavía necesitan.

<http://heallawrence.org/>

heallawrence@aol.com

<https://www.facebook.com/heallawrence.mass>



NOW HIRING

CNA's • LNA's • Certified Home Health Aides

Our highly skilled home care professionals provide a variety of personal care and supportive services to help individuals of all ages remain independent in their own home and community.

- Flexible hours, competitive wages, paid travel time and mileage, benefits and weekly pay
- All shifts available, part time, full time and differentials
- Bilingual English/Spanish preferred
- Valid driver's license and insured vehicle required

For more information please call 978-552-4192 or apply online at HomeCareInc.org/careers



Home Health VNA
Merrimack Valley Hospice
HomeCare, Inc.

360 Merrimack Street, Building 9, Lawrence, MA 01843

The Leaders in Home Health and Hospice Care



LOGRO • LIDERAZGO • EXCELENCIA

AHORA ACEPTANDO SOLICITUDES PARA 2017-2018



Escuela Nivel 1
5 Años consecutivos!

Sesiones de Información:

Martes 6 de Diciembre a las 5:30 PM

Miércoles 18 de Enero a las 5:30 PM

Jueves 9 de Febrero a las 5:30 PM

Quiere aprender mas?

Venga a una sesión de información!

LCCPS ofrece a nuestros estudiantes:

- No Matriculación - Somos una Escuela Pública!
- Apoyo para ELL & Necesidades Especiales
- Día y Año Escolar Extendido
- Programa de Dotado & Talento
- Programa de Día Extendido
- Kindergarten Uno para Niños de 4 Años

SOLICITUDES VENCEN EL 28 DE FEBRERO, 2017 @ 12 PM

206 Jackson Street • Lowell MA 01852 • (978) 323-0800 • www.lccps.org

New NECC Research Certificate Addresses Industry Shortage



NECC Professor Emily Gonzalez, coordinator of the Clinical Research Coordinator Certificate Program (left) and Terry Stubbs, founder and CEO of ActiveMed, collaborated on creating the new program.

When Northern Essex Community College alumnae Terry Stubbs, founder of ActivMed Practices & Research, Inc., and Cynthia Owens, a director at Affiliated Monitors, Inc. had trouble finding qualified clinical research coordinators, they turned to the one institution they knew could help – their alma mater.

Stubbs and Owens collaborated with Northern Essex to create a certificate program that would prepare individuals who already work in the sciences or health care fields to add to their skill set for immediate employment in the clinical research field. The new clinical research coordinator certificate is offered through iHealth @NECC and launches in the spring 2017 semester. All coursework is online. Students must participate in a face-to-face clinical research practicum course for a minimum of 180-hours. ActivMed is one of those sites.

Stubbs, a Newbury resident, who launched ActivMed 22 years ago, now oversees four locations – Methuen, Lawrence, Beverly, and Portsmouth. She said for the last three years there has been a national shortage of clinical research coordinators.

Owens, of Amesbury is co-founder of “Asentral Institutional Review Board. She is delighted with the creation of the

program. “This program should appeal to a broader audience than any other currently available,” she said. “Whether you are a scientist or not, you can now be trained on the basic tenets of clinical trials and be a part of advancements in providing medical solutions.”

“Terry and Cynthia were adamant that the industry really needs skilled workers and Northern Essex should be on the forefront of providing those workers,” said Kim Burns, NECC’s dean of academic innovations and interim dean of professional development.

NECC’s Academic and Student Affairs Division worked with focus groups comprised of administrators from Boston hospitals and medical companies to create a three semester, 10-month certificate program that addresses the needs of the local economy while offering a solid entry-level education to the expanding field of clinical research to individuals already holding degrees in health care or science fields. The first cohort will begin in January, 2017. Future cohorts will begin in the fall.

“We are really excited about this program,” said Emily González, coordinator of the Clinical Research Coordinator Certificate Program. “This is a very interesting and exciting field to get into. No two research studies are the same. It’s ideal for anyone who loves details and analysis.”

Stubbs agrees, “In the past it has taken two years for us to bring someone in who already has a science degree and train them in clinical research. Our hires have had the medical knowledge, but not the research knowledge. After they earn a certificate we will both be able to hit the ground running.”

Clinical research coordinators help administer clinical research trials by collecting data from study participants, monitoring clinical trial procedures, maintaining research logs, and ensuring proper research guidelines are followed.

According to Indeed.Com, a leading employment site, the average income in the Boston area for a clinical research coordinator is more than \$45,000.

The NECC clinical research coordinator certificate program is designed for individuals who already hold an associate, bachelor’s, or even master’s degree in a health care or science field, but would like to enter the world of clinical trials where the information is used to develop new medications, medical devices, or diagnostic tools. González, the program coordinator, may also give permission to individuals who have worked for a number of years in health care with only a diploma.

“We will be credentialing individuals

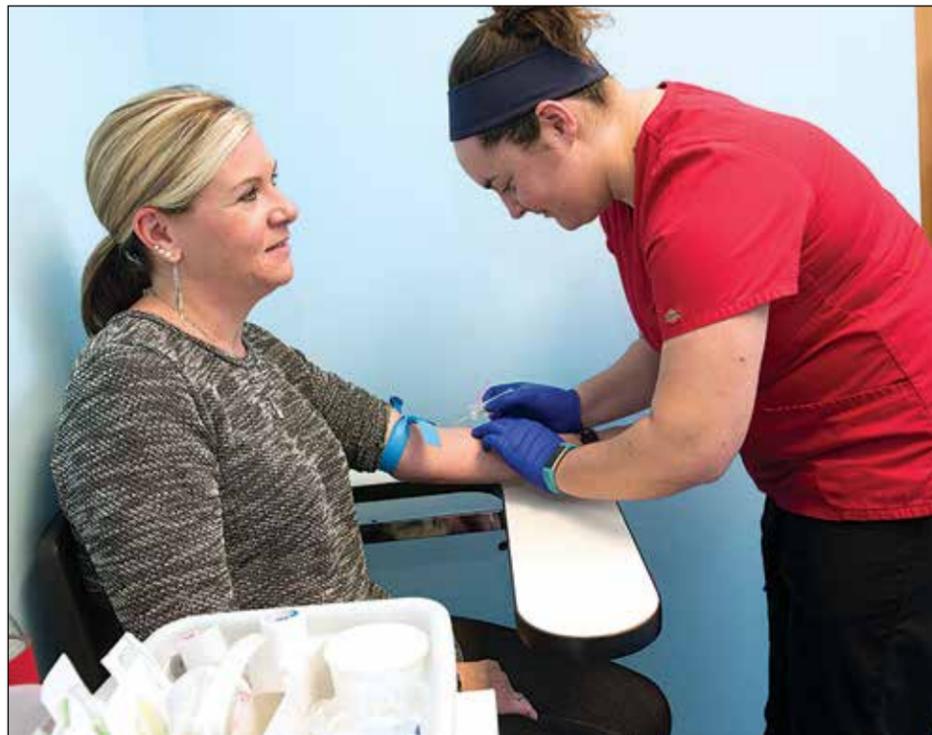
already in the industry” Burns says. Prior to enrolling in the certificate program individuals must have completed Anatomy and Physiology I and II with a minimum grade of “C” and have earned an associate or bachelor’s degree in a related health or science field with a GPA of 2.0 or higher.

“It’s a really exciting field because it’s constantly changing. Once you start working in research you get addicted,” Stubbs said. “I’m ecstatic about this program. There really is a national shortage. Finish this program and you will definitely get hired at a research company.”

“Something that began as a conversation between two colleagues identifying a significant need in our industry, has evolved in a relatively short time and now has a robust solution,” said Owens.

General iHealth information sessions will be held at NECC on Wednesdays at 78 Amesbury St. LA-105, in Lawrence on the following dates: December 14, 10 a.m.; January 4, at 4:30 p.m.; January 18, 2017, 4:30 p.m.; and Feb 1, 2017, 10 a.m.

For more information on the program please contact iHealth advisors Linda Comeau at 978-738-7610 or lcomeau@necc.mass.edu or Cristina Nuncio at 978-7387709 or cnuncio@necc.mass.edu or visit the website .



Clinical research coordinators are trained to take blood samples from clients.

NECC Dancers Present Holiday Show

A student choreographed dance piece that explores the concepts of birth and death will be showcased during Northern Essex Community College’s Performing Arts Department’s holiday recital titled “Variations: A Student Dance Performance” on Friday, December 9, and Saturday, December 10, at 7:30 p.m. at Pentucket Regional High School, 24 Main St., West Newbury.

Tickets are \$ 8 adults, \$6 students & seniors, \$4 children under 12 and will be sold at the door.

“Duality of Nature,” choreographed by NECC students Elizabeth Dirk, Kerlande Michel, Jessica Phelps, and Alessandro Suarez, explores the course of life with the concepts of birth and death. Using trash bags as a visual tool,

this piece conveys the good and bad side of nature. This dance was created as a semester project in Northern Essex’s Dance Composition course.

“Growth of the Desert,” choreographed by NECC dance program coordinator Michelle Deane, explores the life of a young person feeling out of place in their hometown, only to find as time passes there is beauty and wisdom in their roots. This is a modern dance piece, performed by the Modern Dance class.

For additional information, contact Deane at mdeane@necc.mass.edu or 978-556-3597.

NECC offers a certificate in dance education and an associate degree in general studies: dance.



Members of NECC’s Modern Dance class will perform “Growth of the Desert” December 9 and 10. (Front right) Karrie Stang Mason of Dracut; second row, Lauren Gagne of Dracut; (Rear L to R) Tanya Borrero of Lawrence, Bethany Hill of Auburn, NH, (standing) Ben Joyall of Groveland, Connie Bodemer of Haverhill, and Geehae Moon of Newton, NH.



MR. B'S SPORT STORIES

BY FRANK BENJAMIN

Mr. B's Sports Stories are published on the 1st and the 15th of each month.

The Secret is Out!
Originally published on April 1, 2008

Jeanette Cockroft was recently recognized with the Methuen Village Lifetime Achievement Award by Natasha Heimrath, Methuen Village executive director.

In the ceremony held at the Methuen Village Assisted Living and Compass Memory Support, Ms. Heimrath praised Mrs. Cockroft's life, her ice skating career and her service to the community.

That's why we find appropriate to reproduce Frank Benjamin's article of April 1, 2008.

Did you try to name the woman in the picture? I know it created much conversation and guesses throughout our area. I got calls, met people who gave their guess and even at a wake people came up to me with their picks of people they thought it was. One guy Mickey Roy of South Lawrence swore it was my mother and I considered that a fine compliment because our lady was a beauty and so was Mom. I feel like I'm a presenter on the Academy Awards as I announce the Lady is Jeanette Lambert Cockroft.

She and her husband Joe now live in New Hampshire after growing up in the Water St. area of our city.

I hope that you had fun trying to name our guest in the photo and if so maybe we'll run some more pictures to check your memory file.

Jeanette and her family lived near the Merrimack River and the cold weather in winter found many people skating on the frozen surface and also sledding and enjoying themselves and to partake in the speed racing contests held periodically. On snowy days, the phone at the Lambert home would be ringing off the hook with people trying to find out if the Lamberts had shoveled off the area so the skaters could come by to skate.

Speed skating was a big sport in those days and Jeanette's brother became one of the best in the state. In 1948 Constant Lambert won a two mile senior men's race at Boston Garden in front of 18,000 people. The former Bruce School and Lawrence High School grad won a beautiful trophy as he came from behind to beat other skaters from across the State and from Canada. The trophy still sits in the New England Sports Museum in Boston today.

Her Dad Constant Sr. was her first teacher along with her older brother and they would take her onto the ice at three years old and each holding Jeanette's hands would take off as fast as they dared and her little legs would cramp and knot up but she wouldn't quit. Most kids at three years old would be on the ice with a chair holding them up but the Lamberts didn't know that this future Ice Follies star was just that - a star in the making.

Jeanette skated at all the outdoor rinks in the area such as Hillsies, the Mill Stream, Hayden Schofield and Sacred Heart Boarding School in Shawsheen before eventually finding her way to some indoor rinks in Boston where she met many advanced skaters who would help her on spins and her positions as well as poise. Her Dad and brother kept pushing her to use speed and get faster and this became one of the determining factors that she made the Follies at a Boston tryout. Jeanette had the capacity to retain any instruction and to implement new routines in her style.

At age thirteen she got her first figure skates after skating on tubulars form the start. She made sure she skated at least once a week year round and was practicing figure 8s and 3s as well as cutbacks.

At her first Follies tryout she got there a little late and as she put on her skates she saw many candidates already on the ice and it made her "slightly nervous." Taking no more than 5 or 6 strides the shows choreographer who was conducting the tryout stopped her and asked her name and told her to skate some figure 3s, cutbacks and stops and took her name and address. She was told "we might call you later" Jeanette felt this was a brush off and the tryout was over.

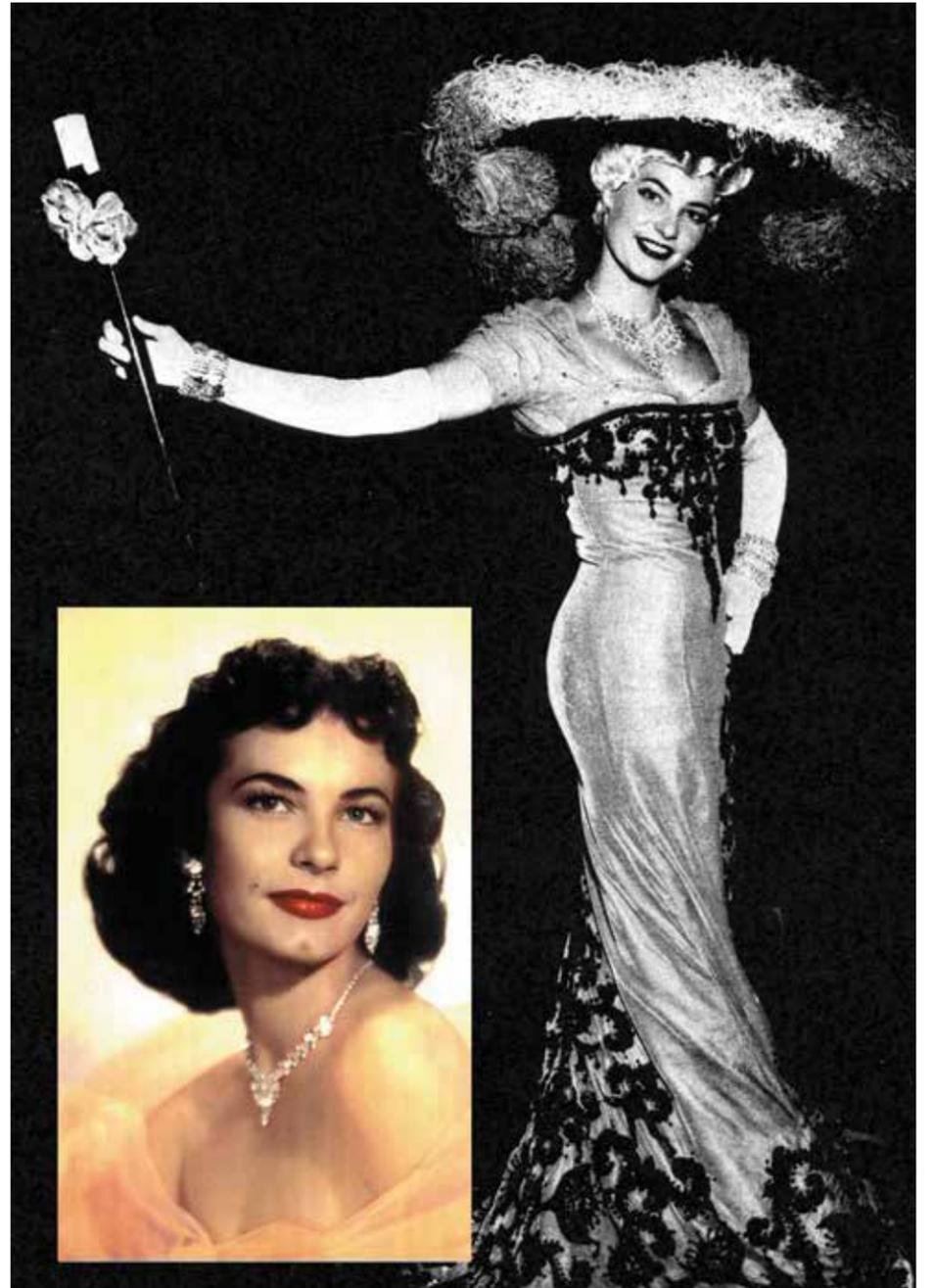
Since she was wearing her skates and she was on the ice she took off and did some spins and with her speed that she learned with Dad and brother she did a couple of spins and a waltz moves and a blistering backwards speed skates.

The Follies woman was back at her side again with questions about professional skating lessons and was astonished when Jeanette said she hadn't.

The lady, Miss Fran Claudet, told Jeanette to skate around the rink as fast as she could and as Jeanette says, "they must've liked my speed because the next thing I know I'm signing a contract" and someone telling me to report to Providence R.I. next Wednesday. This started a seven year career that covered 20,000 miles per year throughout the United States and Canada, annually. Imagine all the traveling by train in those days the beautiful costumes and of course the hard work and training to learn the dances and shows that had her performing to millions.

Jeanette and husband Joe are both retired now, she from the Unemployment Service and he from Raytheon and have watched their three children become exceptional athletes. David is in the computer industry and travels all over the world. Son Mark and daughter Donna both attended and graduated from the Greater Lawrence Vocational School. Donna played basketball, volleyball and softball at the "Reggies" and is in the school's Hall of Fame and is still considered one of the areas top female athletes. She is one of the top dart throwers in the State and has traveled throughout the country competing in dart tournaments. She and her husband are avid NASCAR fans.

Mark was also a three sport athlete including baseball, track and hockey in high school and was also named to the school's Hall of Fame and unfortunately the school cancelled the ritual after the induction and Mark surely deserved the honor. He also became a semi pro baseball player and a slow pitch all star in softball. Mark and his wife Dianne have run a few Boston Marathons and she runs the



Mr. B shared an anonymous picture for several weeks asking if people could guess who she was.

Lawrence Retirement Board for the City.

I hope this edition about one of the city's outstanding families and the beautiful lady in the picture has brought you some warm memories. I am happy to accentuate the great female athletes of our area and hope to follow up with more. I think you'll agree that seven years in the

Ice Follies qualifies our Jeanette as one of our city's all time greats.

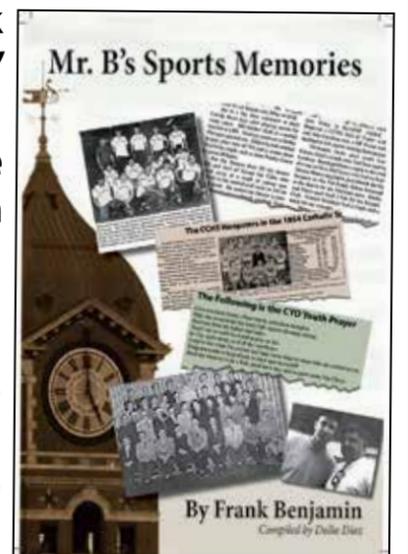
Before I forget, after her Follies' days she volunteers her time to the Lawrence Recreation Department to teach the kids of our city skate and did this for many years. So you see her beauty was not just on the outside it was truly all of Jeanette.

New shipment!

Frank Benjamin's book "Mr. B's Sports Memories" is back!

This is a great keepsake for anyone growing up in the Merrimack Valley.

If interested in acquiring a copy, go to Lawrence Public Library and ask for Louise Sandberg. Also, Lawrence History Center at 6 Essex St., Lawrence.



BY DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

From My Corner



Acculturation

This topic that I am presenting today is something that I preferred to stay away from. I enjoy writing about local issues because there is a need to inform the public about those subjects and it is not my intention getting into international affairs or national politics with these comments.

Through history, this country has been called “a melting pot” because of the variety of nationalities, races and languages that have made it their home. The emphasis was always on learning English and becoming a citizen. The beauty of this country was that we could work together and have the freedoms most of us were looking for upon coming here. Churches were not recognized by their names but according to the nationality of its parishioners, although it was not done with ill intent. We were free to worship in any language without imposing on anyone and no one interfered with us. While my family was Catholic and all the sacraments took place in the Spanish church, my brother attended the Polish school. It was close to our home and we were welcome. Later on, my own children went to the French school.

But in the last half-century, attitudes have changed and not for the better. People get easily offended and sometimes we don't feel safe even in church. Tolerance is the word of the day but few people practice it.

My motivation to write about this was reading an article about a comment made by CNN anchor Alisyn Camerota suggesting that “Americans should wear hijabs to show solidarity with Muslim women who fear being attacked for wearing the religious head covering. Maybe there will be a movement where people wear the head

scarf in solidarity. You know, even if you're not Muslim.”

I will not be disrespectful to the point of suggesting that any Muslim woman who feels threatened should just stop wearing it. Asking us to change our ways to accommodate someone for such a reason is an infringement on our freedom and an unacceptable change in this country's culture.

She said that they live in fear of being verbally or physically attacked for wearing head scarves. While there have been alleged incidents in which Muslim women have been targeted for wearing hijabs showing solidarity in that way is not going to eliminate the danger – if there's one.

Through the years I have met people from all over the world but I never bothered asking about their religious affiliation and only recently found out that some them are Muslims. It has made no difference to me and I don't feel obligated to show solidarity in any way.

Ms. Camerota's idea is outrageous!

Prepare for another election year

Now, back to my favorite topic!

I really dread the thought of another campaign, candidates, press releases, criticisms, etc. but we have to deal with that animal.

This year has not ended and rumors of who's running for what position are being heard. Oh, what a year!

Mayor Daniel Rivera will be going for his reelection and I think I counted 11 names of potential contenders for his job. We know that many of them won't do anything; they just like to hear their names

being thrown around, feeling important.

In the meantime, everything the mayor does in the next 11 months will be considered “a campaign move” taking merit away from his actions. The ones deserving of keeping an eye on them are the city councilors. Some have baggage of their own and don't belong on the City

LETTERS TO THE EDITOR RUMBO

315 Mt. Vernon St.
Lawrence MA 01843
Email: Rumbo@rumbonews.com

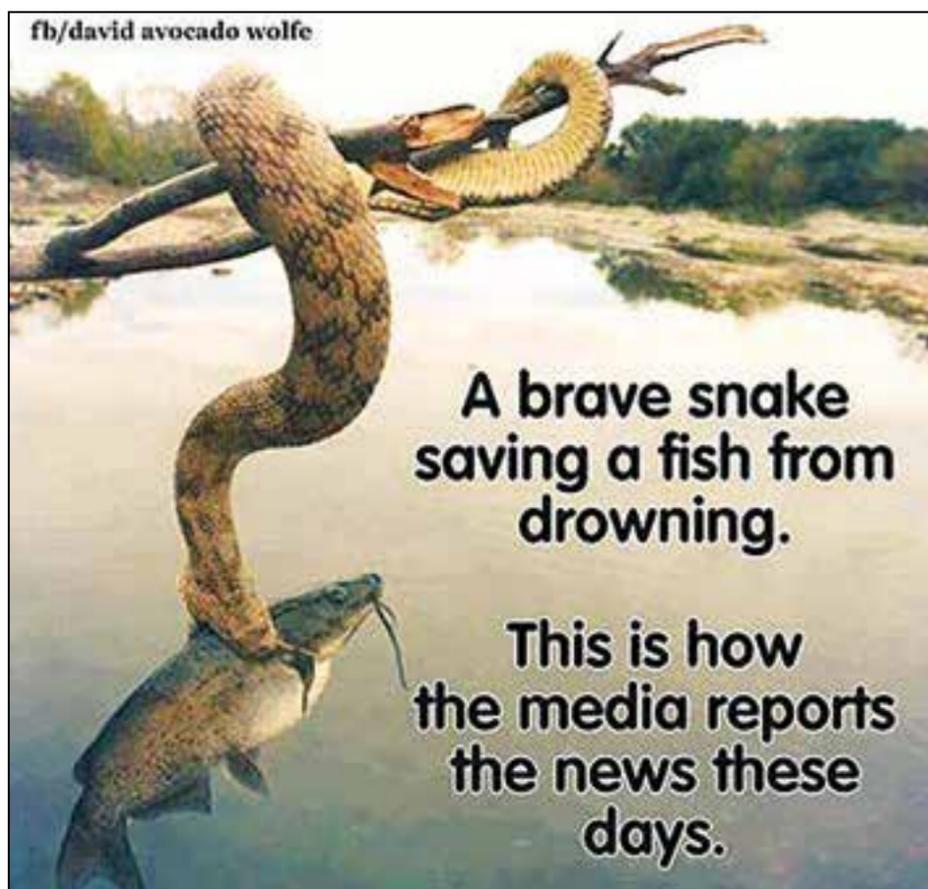
Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

Council. When a city councilor begins showing signs of getting something in return not only campaign contributions but special favors from department heads or businesses in the community, it's time for a change.

And you know who you are!

“You can fool some of the people all of the time; you can fool all of the people for some of the time; but you cannot fool all the people all the time.”

- Abraham Lincoln



MRT and UMASS Lowell announce expanded partnership

Workshops, internships added to longstanding relationship

Merrimack Repertory Theatre (MRT) and the University of Massachusetts Lowell announce the details of a long-term partnership that will benefit both the MRT audience and UMass Lowell students. The partnership framework provides for greater sharing of resources between the organizations and increased access to theatre professionals for students.

Under the new partnership agreement, every year MRT will workshop with UMass Lowell students one of the plays under consideration or already slated for production. In the workshop, the play's writer, director, and designers will have the opportunity to work on the play with actors in order to refine the script and make new discoveries about the production. Students will participate in the process by observing and being mentored by professional artists. The culmination of the workshop will be a public reading of the revised script. UMass Lowell students will be encouraged to take advantage of production and administrative internships at the theatre and will also have the opportunity to serve as teaching assistants during MRT's Young Company summer program.

This year, the two organizations partnered on a workshop of the play “Chill”

by Brookline native Eleanor Burgess. A public reading on Saturday, November 19 at the university marked the end of the workshop.

The students' access to theatre professionals will also include MRT staff and artists providing master classes, guest lectures, and class visits, as well as appearing at UMass Lowell's “Theatre Lives speaker series, which is open to the public. The cast of “Abigail/1702” spoke at the Theatre Lives event on November 1.

The two organizations will also work together to increase opportunities for students to attend MRT as audience members. Professors will organize student groups for at least two productions per season and the university will assist in promoting the \$10 UMass Lowell ticket rate to its students.

The partnership is designed to grow over time and will eventually include more opportunities for both UMass Lowell students and MRT staff and artists, with the goal of more fully incorporating MRT's resources into the university's theatre curriculum.

UMass Lowell will continue to be the Production Sponsor of one MRT show per

season, which it has been doing for the past 14 years. In the 2016-17 Season, the university is sponsoring the world premiere production of “Chill,” which is also the play that was the focus of a workshop on campus this month.

MRT artistic director Sean Daniels remarked, “As we continue to grow as a cultural and civic leader in Lowell, it was crucial for us to deepen our relationship with the largest institution in town, UMass Lowell - especially considering that 38 years ago, our theatre started there. We look forward to this partnership benefiting both our organizations, UMass Lowell's students and our audience. Clearly collaboration and creative institutional problem solving are happening in Lowell.”

UMass Lowell English Department Chairman Tony Szczesiul adds, “We are excited to be expanding this important relationship with MRT. Our students benefit enormously from direct exposure to theatre artists at work. We consider our partnership with this acclaimed professional theatre to be a unique advantage of UMass Lowell's Theatre Arts Program.”

The connection between the theatre and the university dates back to MRT's

earliest days. Merrimack Repertory Theatre performed on the campus of what was then the University of Lowell when it was first founded from 1979 until it moved to its current location in Liberty Hall in 1982. Two members of the theatre's Board of Trustees are university representatives: Vice Chancellor of University Relations Patricia McCafferty and Associate Professor of English Keith Mitchell. MRT honored then-Chancellor Marty Meehan, a UMass Lowell alumnus who now serves as president of the UMass system, with the presentation of its Tsongas Award in 2014.

Merrimack Repertory Theatre (MRT) has been Merrimack Valley's professional theatre company since 1979, and is an integral part of Lowell's identity as the cultural heart of the region. MRT produces vibrant, contemporary plays that explore what it means to be alive today. A seven-show season runs from September through May in the intimate 279-seat Nancy L. Donahue Theatre. The company is known as a leader in producing new plays, especially world and regional premieres. MRT is one of 72 theaters nationwide (one of three in Massachusetts) with membership in LORT (the League of Resident Theatres).

Haverhill Lodge of Elks nombra a Bevilacqua Ciudadano Del Año

Joseph J. Bevilacqua, Concejal de la Ciudad de Haverhill, y Presidente/Director Ejecutivo de la Cámara de Comercio del Valle de Merrimack fue nombrado el Ciudadano del Año para el Haverhill Lodge 165 Orden Benevolente y Protectoriva de Elks, Haverhill.

Bevilacqua fue reconocido por su trabajo para la Ciudad como un miembro de largo tiempo del Comité de la Escuela Haverhill y ahora como miembro del

Concejo Municipal.

Bevilacqua es retratado con Patrick Dean, inmediato pasado Exalted Ruler. El premio fue presentado en la instalación anual de nuevos oficiales de Elks en la Logia, Summer Street, Haverhill.

Bevilacqua observó que “Es un honor ser reconocido por un grupo tan digno de voluntarios que contribuyen a tantas causas nobles en nuestra Ciudad.”

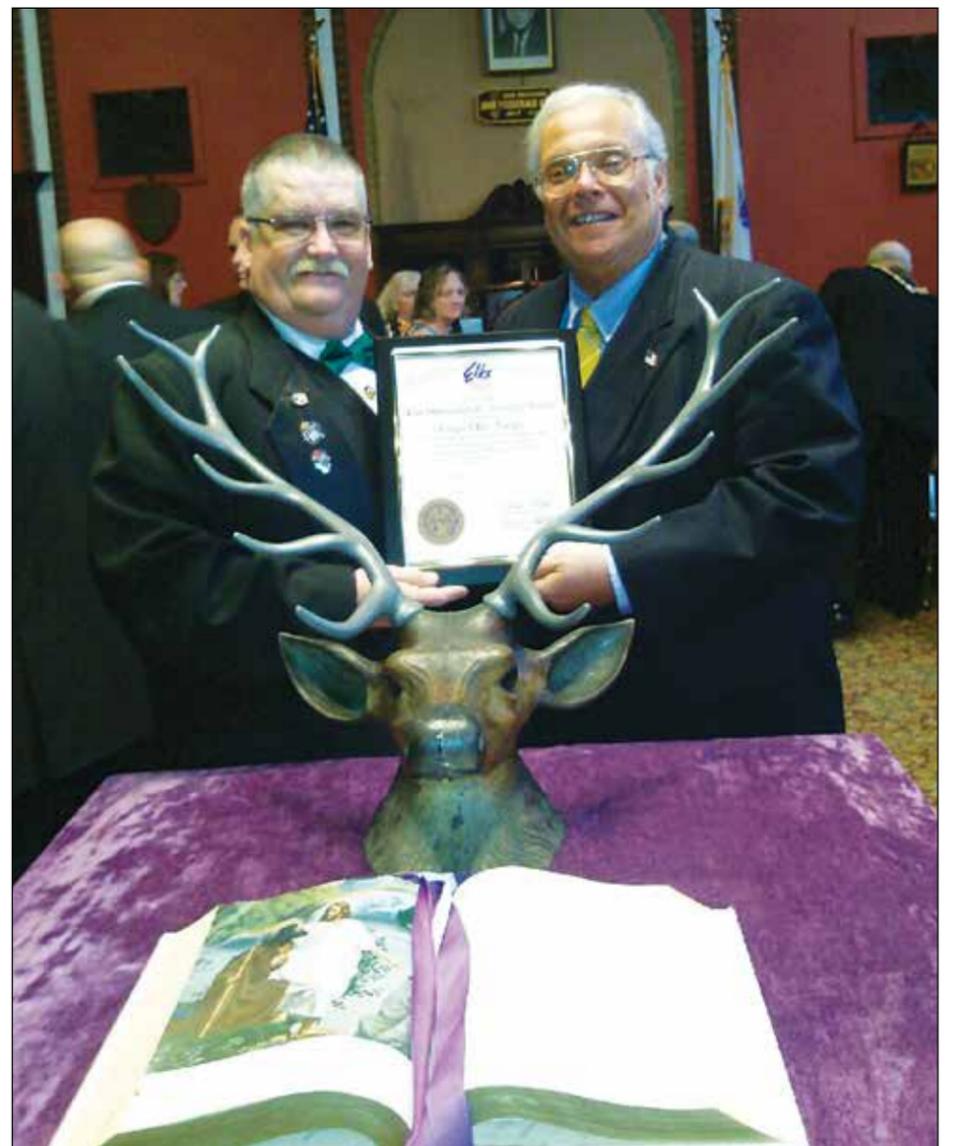
Haverhill Lodge of Elks Named Bevilacqua Citizen of The Year

Joseph J. Bevilacqua, Haverhill City Councillor, and President/CEO of the Merrimack Valley Chamber of Commerce was named the Citizen of The Year for the Haverhill Lodge 165 Benevolent and Protective Order of Elks, Haverhill.

Bevilacqua was recognized for his work for the City as a long time member of the Haverhill School Committee and now as a member of the City Council.

Bevilacqua is pictured with Patrick Dean, immediate past Exalted Ruler. The award was presented at the Elks annual installation of new officers at the Elks Lodge, Summer Street, Haverhill.

Bevilacqua noted, “It is an honor to be recognized by such a fine group of volunteers who contribute to so many worthy causes in our City.”



READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE

RUMBONEWS.COM

¡AHORA 1 SUBASTA SEMANAL!



SUBASTA PUBLICA DE AUTOS

¡VENGA A LA SUBASTA SEMANAL!

SÁBADOS A LAS 11 AM

INSPECCIONES 2 HORAS ANTES DE LA SUBASTA

EL ÚNICO LUGAR EN TODO EL ÁREA CON SUBASTAS DE AUTOS ABIERTAS AL PÚBLICO

¡COMPRA DONDE LOS VENEDORES COMPRAN!

CIENTOS DE VEHÍCULOS: ¡NO HAY OFERTA MÍNIMA!
PRECIOS MUY REDUCIDOS: LA MAYORÍA DE LOS AUTOS SE VENDEN POR \$500 Ó MENOS.

CAPITAL AUTO AUCTION

“La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army”
190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)
Manchester, NH 03104
Salida 1 de la Rt. 101 Este
(603) 622-9058

Buon Giorno

Good Morning

Buenas Tardes

Every Sunday beginning at 9 AM with Sicilian music

9:30 - 11 Italian/English

11 - 11:30 This is Rock ‘n Roll

11:30 - 12 Así es Colombia



Nunzio DiMarca and John Savastano

Celebrating 19 years bringing you three continuous hours of entertainment, news, interviews, music and fun.



NILP celebra corte de cinta en agencia recientemente ampliada

Northeast Independent Living Program celebró una ceremonia de corte de cinta el 26 de octubre de 2016, abriendo oficialmente la nueva entrada a la nueva instalación ampliada en su ubicación en Lawrence, MA.

Esto anunció la finalización del proyecto de ampliación de edificios principales que se realizó en dos fases. La primera fase creó el nuevo espacio de oficinas del personal de transición y un centro de capacitación y conferencias multiusos.

La segunda fase creó una entrada más centralizada y accesible para sus consumidores y socios comunitarios. Además, se realizó un nuevo estacionamiento

accesible y arreglos de jardinería. La construcción comenzó en el otoño de 2015 y ahora se completa con una entrada nueva y totalmente accesible que es más grande, más brillante y más acogedora para todos.

La NILP agradece a la Cámara de Comercio del Valle de Merrimack (MVCC) por dirigir este evento, a la Senadora Barbara L'Italien y la Representante Estatal Linda Dean Campbell por participar en esta celebración, así como a todos los asistentes, 110 en total, de esta ceremonia que fue un preludio a la Asamblea Anual y Recepción de NILP 2016 que tuvo lugar inmediatamente después de la Ceremonia de Corte de Cinta.



Asistentes a la ceremonia de corte de cinta. NILP es una organización sin fines de lucro 501 (c) (3) que es un Centro de Vida Independiente controlado por el consumidor (ILC) que provee Información y Referencia, Capacitación de Habilidades, Abogacía y Servicios de Transición a personas con toda clase de discapacidades que desean vivir independientemente en la comunidad.

Attendees at NILP Ribbon Cutting Ceremony. NILP is a 501 (c)(3) nonprofit organization that is a consumer controlled Independent Living Center (ILC) that provides Information & Referral, Peer Support, Skill Training, Advocacy, and Transition Services to people with all disabilities who wish to live independently in the community.



Ceremonia de corte de la cinta, de izquierda a derecha: (from the left) Michael Bevilacqua, Asst. V.P., Servicios para Miembros, MVCC; Joseph Bevilacqua, Presidente y CEO de MVCC; Junio Sauvageau, CEO, NILP; Kevin Hatch, Presidente de la Junta Directiva de NILP; la Senadora Estatal Barbara L'Italien; la Representante Estatal Linda Dean Campbell; y Wilfred Carpenter, V.P. MVCC.

NILP Holds a Ribbon Cutting Ceremony at Newly Expanded Agency

Northeast Independent Living Program held a Ribbon Cutting Ceremony on October 26, 2016 that officially opened the new entrance to the newly expanded facility at their location in Lawrence, MA.

This heralded completion of our major building expansion project that was done in two phases. The first phase created new Transition Staff office space and a multi-purpose training and conference center.

The second phase created a more centralized accessible entrance for all consumers and community partners. In addition, new accessible parking and landscaping was done. Construction began

in the fall of 2015 and is now complete with a new and fully accessible entrance that is bigger, brighter, and more accommodating for all.

NILP gratefully acknowledges the Merrimack Valley Chamber of Commerce (MVCC) in leading this event and to State Senator Barbara L'Italien and State Representative Linda Dean Campbell for being a part of this celebration as well as all of the attendees, 110 total, who were part of this ceremony which was a prelude to their 2016 NILP Annual Meeting & Open House taking place immediately after the Ribbon Cutting Ceremony.

“Accept responsibility for your life... It is you who will have to get you where you want to go, nobody else.”

“Acepte la responsabilidad por su vida... Depende de usted llegar hasta donde aspira a llegar, nadie más.”

- Les Brown



NO DEJES QUE LAS DEUDAS DE TARJETAS TE CHUPEN LA VIDA!

Deje que Consolidated Credit te ayude a:

- ✓ Reducir los pagos mensuales
- ✓ Rebajar o eliminar las tasas de intereses
- ✓ Eliminar las deudas rapidamente
- ✓ Nuestra consulta es GRATIS y confidencial




**Toma el primer paso:
Llame: (800) 764-3176**

Lawrence General Hospital to Offer Free Prostate Screenings

Wednesday, December 14, 3:30 – 5:00pm

Lawrence General Hospital Ambulatory Care Center
Use front entrance/valet parking

Did you know? 1 in 7 men will be diagnosed with prostate cancer in their lifetime? Prostate cancer is the second leading cause of cancer death in men? 2.8 million men have been diagnosed with prostate cancer?

Do you know your risk? Find out by attending free prostate screenings at Lawrence General Hospital conducted by Ernesto Lopez, MD, and Christopher Ip, MD.

Space is limited. Call today to schedule an appointment for a free screening:

English: (978) 683-4000, x. 8114
Spanish: (978) 683-4000, x. 2576

MVCU paga por el desayuno de clientes en restaurante de Seabrook

La Credit Union cubre el desayuno de los clientes de Linda's Breakfast Place

El viernes, 21 de noviembre, Merrimack Valley Credit Union (MVCU) sorprendió a los clientes de Linda's Breakfast Place en Seabrook, N.H. con un desayuno gratis. Cada patrón que visitó el restaurante tenía su cuenta cubierta por la cooperativa de crédito basada en Lawrence.

Los miembros del equipo de MVCU, incluyendo a Peter Matthews, presidente y CEO de MVCU, saludaron a los clientes de Linda e informaron que el desayuno era por cortesía de la cooperativa de crédito en esa concurrida mañana del viernes.

"Pasando este tiempo en Linda's Breakfast Place fue una manera divertida de introducir la sucursal de MVCU en Seabrook a más gente", dijo Christine Doucette, directora de la sucursal de MVCU en Seabrook. "Pudimos conocer a mucha gente que vive en Seabrook y sus alrededores, mientras compartimos que la Cooperativa de Crédito tiene una sucursal

en la misma carretera y lista para servirles".

La sucursal de MVCU en Seabrook se inauguró en septiembre. La sexta sucursal de la Credit Union se encuentra en Seabrook Commons, entre HomeGoods y Wal-Mart, y aporta un nuevo aspecto a la banca cotidiana. La ventanilla tradicional ha sido reemplazada por un plan abierto que permite a los miembros interactuar más libremente con los representantes de servicio de los miembros, manteniendo al mismo tiempo la confidencialidad y la seguridad. Dispositivos interactivos se encuentran en toda la sucursal, proporcionando a los miembros la oportunidad de aprender acerca de los servicios y ofertas actuales y futuras.

Esta sucursal de Seabrook se unirá a las ubicaciones en Plaistow, N.H.; Lawrence, Mass.; North Andover, Mass.; Methuen, Mass.; y Haverhill, Massachusetts, en la red de Merrimack Valley Credit Union.



MVCU President & CEO Peter Matthews with the team at Linda's Breakfast Place in Seabrook, N.H.

Cosas bonitas de Dios

Enric Barrull Casals
enricbarcas@gmail.com

Hace unos días leía que un matrimonio cristiano de diseñadores ha creado una marca de productos para el cristiano de hoy con nuevos aires y con un objetivo que va más allá del fin empresarial, crear, como reza su slogan, "Cosas Bonitas de Dios".

"Somos diseñadores y publicistas, y después de veinte años de profesión, lo hemos dejado todo por diseñar Cosas Bonitas de Dios. La web se llama HAVEAGODTIME.COM. La mayoría de los productos están diseñados y producidos por nosotros", señalan en un comunicado. Me ha parecido bien comentarlo.

Esta iniciativa ha lanzado su tienda online que ha venido a rellenar un hueco en el mercado. Dentro del significado tan amplio de la Nueva Evangelización, hay una parte muy importante para un diseñador que es la imagen de marca.

La intención de Adriana Ribó y Miguel

Laorga, es renovar la imagen de los productos relacionados con la fe, con diseños atractivos, sencillos, diferentes para el día a día. Esto último es muy importante puesto que su sueño es volver a meter a Dios en las casas, en detalles tan sencillos como en una camiseta, un delantal, el babero de un niño, en el regalo a unos recién casados... "Se trata de combinar fe, imaginación y diseño al servicio de Dios, dando como resultado una web moderna y atractiva", afirman.

Otro detalle que hace al proyecto tan especial, es que cuentan con la ayuda de conventos de clausura para la creación de algunos productos como una Virgen de trapo que cosen las Hermanas, un niño Jesús pintado por monjas de un convento de La Rioja, baberos bordados a mano con una oración para el bebé... Para ellos es un proyecto de fe, pienso que también lo puede ser para nosotros.

God's Beautiful Things

Enric Barrull Casals
enricbarcas@gmail.com

A few days ago I read that a Christian marriage of designers have created a brand of products for today's Christians with new aires and with a goal that goes beyond the business goal, to create, as its slogan expresses, "God's Beautiful Things."

"We are designers and publicists, and after twenty years in this profession, we have left everything behind to design God's Beautiful Things. The website is called HAVEAGODTIME.COM. Most of the products are designed and produced by us," they said in a statement. I thought it was appropriate to comment.

This initiative has launched its online store coming to fill a gap in the market. Within the broad meaning of the New Evangelization, there is a very important part for a designer who is the brand image.

The intention of Adriana Ribó and Miguel Laorga, is to renew the image of products related to faith, with attractive designs, simple, different... for day to day. The latter is very important since their dream is to put God back in the homes, in details as simple as a shirt, an apron, a child's bib, even gifts to newlyweds... "It's about combining faith, imagination and design in the service of God, resulting in a modern and attractive web," they affirm.

Another detail that makes the project so special is that they have the help of cloistered convents for the creation of some products like a cloth Virgin effigy sewed by the Sisters, a child Jesus painted by nuns of a convent of La Rioja, hand embroidered bibs with a prayer for the baby... For them it is a project of faith, I think it can also be for us.

Merrimack Valley Credit Union paga por el desayuno de clientes en restaurante de Seabrook

La Credit Union cubre el desayuno de los clientes de Linda's Breakfast Place

On Friday, November 21, Merrimack Valley Credit Union (MVCU) surprised patrons of Linda's Breakfast Place in Seabrook, N.H. with a free breakfast. Every patron that visited the restaurant had their tab covered by the Lawrence-based credit union.

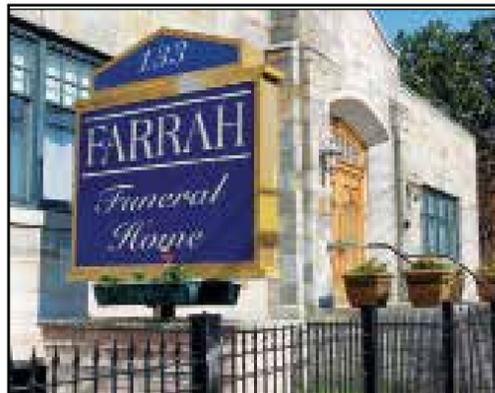
MVCU team members, including Peter Matthews, MVCU's president and CEO, greeted customers of Linda's and informed them breakfast was on the credit union on that busy Friday morning.

"Spending time at Linda's Breakfast Place was a fun way to introduce MVCU's Seabrook branch to more people," said Christine Doucette, MVCU's Seabrook branch manager. "We were able to meet a lot of great people who live in and around Seabrook, while sharing that the Credit Union has a branch just up the road and

ready to serve them."

MVCU's Seabrook branch opened in September. The Credit Union's sixth branch is located in Seabrook Commons, between HomeGoods and Wal-Mart, and brings a new look and feel to everyday banking. The traditional teller window has been replaced with an open floor plan that allows members to more freely interact with member service representatives, while still maintaining confidentiality and security. Interactive devices are located throughout the branch, providing members with the opportunity to learn about services, and current and upcoming offers.

This Seabrook branch will join locations in Plaistow, N.H.; Lawrence, Mass.; North Andover, Mass.; Methuen, Mass.; and Haverhill, Mass. in the Merrimack Valley Credit Union network.



137 Lawrence Street
Lawrence, MA 01841

(978)682.4060

Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad.

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana.

Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

Reconocen talentos de Lawrence y Nueva Inglaterra durante IV Entrega de los Premios Mass TV

Por Bethania Apolar

Eventos culturales trascendentes, estudiantes y deportistas sobresalientes, artistas locales e internacionales y otros profesionales latinos destacados de la ciudad de Lawrence y el Estado de Massachusetts, fueron reconocidos durante la IV Entrega Anual de los Premios Mass TV, que organiza el comunicador Ernesto Bautista.

La ceremonia, en la que se entregaron 22 reconocimientos, contó con la participación de diferentes personalidades de la ciudad de Lawrence y fue amenizada por grupos de bailes, merengueros, salseros, bachateros y otros artistas que deleitaron a los presentes en el Elks Lodge.

"Nuestra misión es reconocer los talentos en todos los ámbitos, que todo el mundo sienta que está haciendo algo que vale la pena en su área", resaltó Bautista, tras indicar que durante los cuatro años que tienen los premios Mass TV se ha distinguido casi un centenar de jóvenes y adultos que sobresalen en los estudios, los deportes, el arte, así como "líderes y personas que trabajan por el desarrollo de nuestras comunidades y actividades culturales de trascendencia".

Entre los galardonados está la XI Feria Internacional del Libro, por ser el evento cultural más destacado en Lawrence

durante el presente año. El premio fue recibido por la empresaria Sarah Pérez y el locutor Rafael Disla, quienes en nombre del padre Joel Almonó, presidente del Comité Organizador de la Feria, agradecieron el reconocimiento.

En la actividad se reconoció a Junior Marte, quien recibió el galardón de joven ejemplar; a Brian Ramírez, estudiante sobresaliente en ciencias de la computación en la Universidad de Massachusetts.

A nivel cultural también se premió el Movimiento Pro Cultura, que dirige José Figueroa, la Academia de Baile Cultural Latin Dance, además de la destacada locutora Evelyn Saint Hilaire, quien fue considerada por los organizadores de la premiación como la mejor maestra de ceremonias de toda Nueva Inglaterra.

En el ámbito deportivo premiaron a los atletas Janci Soto y Brandy Rodríguez, por su destacada participación en voleibol; Kadien Jones y Javier López, quienes sobresalieron en baloncesto y al cronista deportivo César Cáceres, por su reconocida trayectoria en ese renglón.

Los artistas premiados fueron Bryan Alvarado, el destacado saxofonista Anthony Bernabel, la cantante cristiana Carol Terrero, el merengero Robert Duro; los bachateros José Manuel "El Sultán" y



El locutor Rafael Disla y la empresaria Sarah Pérez reciben reconocimiento de la Feria Internacional del Libro.

Wilson Ortiz, y el grupo Palos de Peravia que dirige Venecia Arias.

Otros reconocidos fueron la destacada bailarina Lunara Devers y el camarógrafo Feneli Morales.

Durante la premiación, el comunicador Ernesto Bautista recibió dos reconocimientos que le otorgaron la Cámara de Representantes de Massachusetts y la

Senadora Barbara L'Italien, por su excelente trabajo en favor de la comunidad latina.

Al agradecer los reconocimientos, Bautista dijo que los recibe con humildad porque le satisface enaltecer el trabajo por la comunidad que realizan líderes, activistas, así como niños y jóvenes sobresalen sus los estudios.



La profesora María de la Cruz, en representación de la Senadora Barbara L'Italien entrega reconocimiento a Ernesto Bautista.



La locutora Evelyn Saint Hilaire, quien recibió el premio de mejor maestra de ceremonias de toda Nueva Inglaterra.



Junior Marte, quien recibió el galardón de joven ejemplar y Kadien Jones, atleta sobresaliente en baloncesto.

¡La Fundación Big Brother Big Sister necesita tu ayuda!



Si tienes ropa usada y pequeños artículos del hogar que ya no usas, dónalos para quienes si los necesitan. Llegaremos a tu puerta para recibir lo que puedas entregar.

Para programar una cita, llama al 1.800.483.5503 o visítanos en nuestra página web en internet: www.bbbsfoundation.org.

Lo que nos entregues ayudará a los niños locales que participan en nuestro programa de tutoría. Debes saber que tu donación es deducible de impuestos.

¡Gracias por tu apoyo!

RUMBO @
RUMBONEWS.COM

Fire victims / Víctimas de incendios

Please contact Heal Lawrence if you wish to make a contribution to the victims of the recent fires in Lawrence. The website has a list of donated items and things that are still needed.

Favor de ponerse en contacto con Heal Lawrence si desea hacer una contribución a las víctimas de los incendios recientes en Lawrence. El sitio en la internet tiene una lista de artículos que han sido donados y lo que todavía necesitan.

<http://heallawrence.org/> heallawrence@aol.com
<https://www.facebook.com/heallawrence.mass>

Please contact Heal Lawrence if you want to help. A fire can happen at any time.

Si desea ofrecer sus servicios póngase en contacto con Heal Lawrence. Un incendio puede ocurrir en cualquier momento.

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

NEWS NASHUA, NH NASHUA PUBLIC LIBRARY

2 COURT STREET

For directions and information on parking go to: www.nashualibrary.org/directions.htm

Phone 603-589-4610

Fax: 603-594-3457

OPEN STORYTIMES AND PUPPET SHOWS

Mondays, Tuesdays and Wednesdays at 10a.m. Thursdays at 7 p.m., and Sundays at 2 p.m. Open Storytimes & Puppet Shows run continuously, and no registration is required.

BABIES AND BOOKS STORYTIME

Through stories and music, learn how to read aloud and develop your baby's language and pre-reading skills. Babies and their caregivers are welcome to join us. Thursdays: 9 a.m. and 10 a.m. ages: 13 to 24 months; 11 a. m. and 12 noon ages: birth to 12 months. No registration required. For more information call the Children's Room at (603) 589-4631.

Activities for Teens at Nashua Public Library

In addition to books, movies, manga, graphic novels, and computers, the Nashua Public Library offers plenty of programs after school for teens in grades 6 through 12. Go to tinyurl.com/nplteen and start signing up!

Learn WordPress at Nashua Library

The Nashua Public Library now offers a class in how to use WordPress to create websites and blogs. This class is in addition to other one-time computer workshops offered at the library: Computer Basics; Internet; Microsoft Word, Excel, PowerPoint, and Access; Genealogy; and Online Job Searching. View the schedule at www.nashualibrary.org/computerclasses.htm. All are free and open to the public, although registration is required (call 589-4611).

call (603) 589-4611 or email reference@nashualibrary.org.

Family Board Game Night

Bring the family to the Nashua Public Library on Mondays and meet new friends at Family Board Game Nights. Play Scrabble, Mancala, Othello, Clue, chess, checkers or whatever games you want to bring. Snacks will be available.

On the second Monday of the month, we'll learn to play games from other countries.

Board game nights are free; registration is not required.

Bring the Family to the Zoo for Peanuts

Now you can visit the Franklin Park Zoo in Boston or the Stone Zoo in Stoneham at greatly reduced admission prices, using your Nashua Public Library card. Simply go to nashualibrary.org and click Museum Passes. Then follow the instructions to reserve a pass for the date you want to go. The pass admits six people at just \$6 per adult and \$4 per child ages 2 to 12. Children under 2 are free. Regular admission is \$12-\$18. You can also book a pass at the reference desk in the library or by calling (603) 589-4611.

Need help finding a good book?

Are you looking for ideas on what to read next? Maybe you need suggestions for books to buy for your grandchildren or mother-in-law for the holidays. Let Nashua Public Library staff zero in on the right ones for you, with Reading Radar.

Just go to nashualibrary.org/connect/reading-radar. That's where eight staff members tell you a bit about their own reading preferences. Choose the one whose interests match yours fill out a short form, and that person will reply with five suggested titles.

If you want suggestions for children's books, go to nashualibrary.org/explore/kids.

Borrow a ukulele

Now you can borrow a ukulele from the Nashua Public Library. The library has two Kala concert-size ukuleles that library cardholders ages 12 and up can borrow for 14 days. Each one comes with an instructional book and DVD, an electronic tuner, and a chord chart.

The ukuleles were donated by Michael Chung, founder of the Ukulele Festival at Greeley Park, through the Friends of the Nashua Public Library. "I truly believe the library is a great community resource," he said, so he made this donation to show his appreciation of it.

To borrow a ukulele, bring your Nashua library card and a photo ID to the reference desk. You can reserve a ukulele by going to nashualibrary.org and searching the online catalog for "ukulele." If you have questions,

Merrimack Valley Hospice Offers Free Grief Support Group

Have you recently lost a parent, spouse, child or other family member and are grieving the loss? Do you think you would benefit from support in your grief, but you're not sure where to turn? Merrimack Valley Hospice is offering a free, ongoing support group for anyone who has recently experienced the loss of a loved one. Co-sponsored with H.L. Farmer & Sons Funeral Homes Aftercare Program, this group is designed to help participants understand the grief process, share their experience, and support each other in a facilitated environment. Sessions are tailored to meet the group's needs and will cover many different topics including the challenges of grief and loss and planning for the future.

This support group is currently being held in the Griffin-White meeting room at Merrimack Valley Hospice House, 360 North Ave. in Haverhill, MA, on Wednesday mornings from 9:30 a.m. to 11:00 a.m. The group is facilitated by bereavement counselor Nancy Thornton. New participants to this group are welcome and can register by calling 978-552-4528 or 978-374-9257.

Merrimack Valley Hospice offering a Grief Support Group for Men

Merrimack Valley Hospice is currently providing a Grief Support Group for men who have lost a love one and they welcome new participants. The group is meeting on Tuesday evenings from 6:30 p.m. to 8:00 p.m. in the Griffin-White meeting room at Merrimack Valley Hospice House located at 360 North Avenue in Haverhill, MA.

This support group is designed to provide a safe and a supportive environment for men who are grieving a loss to share their experiences and feelings, and to learn about the grieving process. It will be led by specially trained facilitators, Michael Cooper and Richard Davis, and focus on the issues specific to men who have lost a loved one.

For more information on this support group and to register, call at 978-552-4510. For a full list of all support groups offered by Merrimack Valley Hospice, please visit our website at MerrimackValleyHospice.org/bereavement-support.

Merrimack Valley Hospice is a not-for-profit agency providing comfort care and supportive services to patients nearing the end of life, and bereavement services for their families and loved ones. Together with Home Health VNA and HomeCare, Inc., the agencies provide a full continuum of home health and hospice care in more than 110 communities throughout the Merrimack Valley, Northeastern Massachusetts and Southern New Hampshire. Merrimack Valley Hospice also serves the Southern Maine region as York Hospital Hospice. For more information visit MerrimackValleyHospice.org.

Celebrate the Holidays on Boston's Historic Freedom Trail®

The Freedom Trail® Foundation invites revelers to celebrate this holiday season on the annual Historic Holiday Strolls. The festive atmosphere of the city, set against the unique backdrop of Boston's historic sites and the American Revolution, makes these merry 90-minute tours a perfect way to celebrate the holidays. Walk the Freedom Trail and discover how Boston's holiday traditions evolved on the Strolls offered Thursdays through Sundays at 3:30 p.m. from November 17 through January 2017.

Led by 19th-century Dickensian costumed guides departing from the ArtsBoston Booth at Faneuil Hall, the Strolls are complete with a tour of holiday lights and Christmas trees along the Freedom Trail and an exclusive visit to the Omni Parker House for signature refreshments and world-famous Boston cream pie. Following the Strolls, guests receive discounts off museum store purchases at Freedom Trail sites, including the Old South Meeting House, Old State House, Paul Revere House, and Old North Church (valid with any Historic Holiday Stroll receipt from November through February). As a special bonus all participants are entered to win a brunch for two at the award-winning Parker's Restaurant at the Omni Parker House.

Tickets are \$29 for adults and \$19 for children and reservations are required 24 hours in advance. The Freedom Trail Historic Holiday Strolls may also be booked as a private family or group tour.

- WHAT: Freedom Trail Historic Holiday Stroll
- WHERE: ArtsBoston Booth at Faneuil Hall (departure location)
- WHEN: November 17 through January 2017
Thursday through Sundays, 3:30 p.m.

Es facil encontrar a
It's easy finding us
Rumbo
(978) 794-5360
Rumbo@Rumbonews.com

Nevins Holiday Tree Lighting and Christmas Feast for the Horses



December 3rd - Time: 4:30pm - 6:30pm | Location: MSPCA at Nevins Farm

Mark your calendar to join us as we revive an MSPCA tradition, the Christmas Feast for the Horses! Begun in 1916 for the working horses of Boston, the Christmas Feast offered a free bountiful meal of grain, carrots, and apples for horses who otherwise may have had little to enjoy. As the frequency of horse-drawn carriages dwindled, so did the tradition.

Now, we invite the public to help create a feast for our homeless horses waiting for adoption at Nevins Farm. Bring carrots and apples, or just bring your family, and we'll share your treats with the horses of Nevins Farm.

Immediately after, stay for the tree-lighting ceremony at 5:15pm. Come admire your pet's ornament, meet special guests, and enjoy refreshments and seasonal music!

Don't delay! We can add ornaments to our Holiday Tree for the entire month of December, but you must order before December 2nd if you want your ornament on the tree in time for the tree-lighting ceremony.

DEC 8 thru DEC 11
Homeless for the Holidays Gift and Bake Sale

Great gifts for pets and people, goodies from some of Boston's best bakeries, homemade treats and more, all sold to benefit the animals of the Boston Animal Care and Adoption Center!

www.rumbonews.com



We Love Santa PARTY

Join us for a special visit from Santa and Mrs. Claus!

Enjoy treats, face painting, games, prizes, crafts, music, and more!

Bring your camera for a keepsake photo with SANTA!

Saturday, December 10, 2:00 - 5:00 p.m.

Merrimack Valley Credit Union Corporate Office
500 Merrimack Street, Lawrence, MA

Attend this FREE holiday party!

We are collecting food donations for the Neighbors in Need food pantry. Please bring a non-perishable food item.

800.356.0067 • mvcu.com/santa

North Andover • Methuen • Haverhill • Lawrence • Plaistow, NH • Seabrook, NH



Wednesday evening, December 7th from 6pm-9pm
Start the holiday season off right! Come join us Wednesday evening, December 7th from 6pm-9pm for a wine tasting to benefit the animals at the adoption center. Sample 25 different wines from around the world. Stroll around to different tasting tables, enjoy delicious canapés, and visit the animals up for adoption as you do! Wine connoisseur and MSPCA President, Carter Luke, will be our main sommelier for the evening.

Don't Miss Out! Create an Ornament for Our Holiday Trees Today!



Choose your holiday ornaments for the MSPCA at Nevins Holiday Tree. Every dollar you donate to honor your animals will help the thousands of animals that arrive at Nevins Farm needing our help. Each year Nevins Farm cares for over 6,000 animals who have been abandoned, neglected, or whose owners are simply no longer able to care for them. Your contribution to the Nevins Holiday tree helps us to help them.

Donations for holiday ornaments make great gifts and are the perfect way to honor a pet!

In addition to the ornaments below, special holiday decorations are available for gifts over \$250. Please contact Julia Pesek at jpesek@mspca.org for more information.

Create an ornament for a shelter pet!

Want to help even more animals? Choose an ornament featuring one of our

many adoptable animals at the MSPCA at Nevins Farm!

No photo? No problem! We can produce a festive ball, bell or star prominently featuring your pet's name.

And remember.....an ornament on the holiday tree is a wonderful way to celebrate the memory of a pet who has passed on.

Please note: Our ornaments are re-used on our Holiday Trees year after year, and so they are not for individual sale. Your pet's photo will be displayed prominently in an ornament on our Holiday Trees through January 1st, but the ornament will not be mailed to you. We regret that we cannot return photos. Ornaments ordered before December 2nd will be included in our Holiday Tree Lighting on December 3rd. If you have questions regarding the Holiday Tree at Nevins Farm, please call us at (978) 687-7453 x6161.

LETTERS TO THE EDITOR

RUMBO
315 Mt. Vernon St.
Lawrence MA 01843-3206
Email: rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.



Meeting Notice

Merrimack Valley Planning Commission

Training Offered for Planning and Zoning Officials

Haverhill: The Merrimack Valley Planning Commission and Citizen Planner Training Collaborative will host a municipal training workshop on Monday, November 28, 7-9pm, at the MVPC Offices, 160 Main Street, Haverhill. The cost of each workshop is \$30. Register at the CPTC website at <http://masscptc.org/workshops/cptc-workshops.html> or by calling CPTC Coordinator Elaine Wijnja at 617.573.1360.

The workshop is part of a series of municipal training sessions offered each year by MVPC, CPTC, and their partner organizations. For more information on these sessions, contact Nancy Lavalley, MVPC office administrator, nlavalley@mvpc.org or consult the CPTC website.

NEW OFFICE LOCATION
 33 Franklin Street
 Suite A
 Lawrence, MA 01841

DETECTIVE PRIVADO Y ALGUACIL

Harry Maldonado
 DETECTIVE

New Office Number: 978-688-0351
 FAX: (978) 688-4027
 hminvestigations.com

TRUE PHOTO STUDIO
 By Dario Arias

BODAS
 BAUTISMOS
 CUMPLEAÑOS
 MODELOS
 FOTOS FAMILIARES
 FOTOS PARA PASAPORTES

406 Essex Street
 Lawrence, MA 01840

Tel. (978) 975-3656



Arcadia
DIGITAL PRINTING
 Galería y Artística

ENMARCAMOS CUADROS
 978-390-4081

Todo Tipo de Impresos Business Cards • Postcards • Brochures • Menus
 Banners • Stickers • Calendarios y más...!

225 Broadway • Suite 104 • Methuen, MA • 978.390.4081



180° Thrift Shoppe

¿Envía usted cajas a la República Dominicana u otros países? Venga y tendrá un precio especial.

Toda la ganancia de esta organización sin fines lucrativos ayuda a Blueskies Wellness, Inc. la cual provee programas de prevención contra el acoso escolar en el Valle de Merrimack.

Lunes a sábado de 10 a 6pm
 y domingo de 10 a 3pm.

436 Broadway, Methuen, MA 01844 - (978) 208-1138



 **The Law Office of Natalia D. Crisostomo, PLLC**

Immigration and Family Law

256 Essex St., 1st Floor
 Lawrence, MA 01840

(978) 361-0529

email: natalia@crisostomolaw.com



Rumbo

"The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley"

www.rumbonews.com

Jose Bugzy Martinez (Coach)
 Daisy Martinez (owner)

 **USA BOXING**

Phone: 978-747-6558
Mobile: 978-303-5298
 250 Canal Street
 Lawrence, MA 01841
 canalstreetgym@yahoo.com

Canal Street Gym

LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN NUESTRO WEBSITE
WWW.RUMBONEWS.COM

NECESITAN CHOFERES PARA TRANSPORTAR ANCIANOS

Interfaith Caregivers of Greater Lawrence, una coalición de comunidades de fe, agencias de servicio social y organizaciones de salud, está buscando voluntarios para llevar a ancianos a citas al médico y otras citas de calidad de vida a través del Programa de Friends in Deed de Elder Services of the Merrimack Valley.

Si usted puede, aunque sea ocasionalmente, por favor, llame a Renee A. Baker, reclutador de voluntarios, al 978-946-1463 (y mencione Interfaith Caregivers.)

Gracias de parte de Interfaith Caregivers y los muchos ancianos que necesitan de los servicios de choferes voluntarios para poder permanecer independientes en su propio hogar.

PUBLIC HEARING

City of Lawrence, MA
 Mayor Daniel Rivera



ANUNCIO DE AUDIENCIA PÚBLICA Y RFP AÑO FISCAL 2018 DESARROLLO COMUNITARIO BLOQUE DE SUBVENCIÓN (CDBG)

La Ciudad de Lawrence, a través de su Departamento de Desarrollo Comunitario, llevará a cabo audiencias públicas y un Taller sobre el uso de aproximadamente \$2 millones en fondos federales de Community Development Block Grant (CDBG), y fondos del programa HOME de subvención disponible alrededor del 1ro de julio, 2017.

La ciudad está solicitando propuestas para el AÑO FISCAL 2018 financiada por CDBG. En la Audiencia Pública el día 30 de Noviembre 2016 se revisarán los logros de los programas y proyectos que recibieron financiación en el año anterior, y se proporcionará información sobre los fondos del CDBG para el próximo año. En el Taller de CDBG se explicará el proceso de solicitud de fondos CDBG FY2018. Las audiencias y talleres son totalmente accesibles a todos.

Las personas que requieran traducción al español o lenguaje por señas en inglés, deben ponerse en contacto con esta oficina antes de las reuniones llamando al teléfono (978) 620-3510.

Los materiales de inscripción estarán disponibles el miércoles, 30 de noviembre del 2016 después de las 9 de la mañana, en el Departamento de Desarrollo Comunitario, después de 9 de la mañana, y durante la Audiencia Pública el miércoles 30 de noviembre del 2016 en la Librería Pública de Lawrence, localizada en el 51 de la calle Lawrence, en Lawrence, MA.; entre las horas de 5:30 a 7:30 PM. Habrá copias electrónicas disponibles en la página de internet de la Ciudad de Lawrence www.cityoflawrence.com.

Las solicitudes una vez completadas deberán ser recibidas en del Departamento de Desarrollo Comunitario de la Ciudad de Lawrence 225 Essex Street, Lawrence, MA 01840 tercer piso, a más tardar el viernes 3 de febrero del 2017 a las 3:00 PM. Abajo están las fechas de reuniones relacionadas con el Proceso del RFP.

FECHA	EVENTO	LUGAR
Miércoles, 30 de noviembre del 2016 5:30-7:30 pm	Audiencia Pública	Biblioteca Pública de de Lawrence 51 de la calle Lawrence
Jueves, 5 de enero del 2017 de 5:30-7:30 pm	Taller CDBG	Biblioteca Pública de Lawrence 51 de la calle Lawrence
Lunes, 13 de febrero del 2017 de 6-9:00 pm	Audiencia Pública Presentaciones de los Solicitantes	Biblioteca Pública de Lawrence 51 de la calle Lawrence

Mayor Dan Rivera

LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN LA INTERNET
RUMBONEWS.COM

Creía que tenía que dejar de fumar por mí solo. ¡Estaba equivocado!

- Ramón, Lawrence
 Dos años sin fumar

Servicios de apoyo gratuito para todos los residentes de Massachusetts

1-800-QUIT-NOW
(1-800-784-8669)
 www.makesmokinghistory.org





MASSHEALTH
now covers

**FILLINGS, DENTURES
& PARTIALS FOR ADULTS!**

**Mass Health ahora
cubre todas las
dentaduras completas
y parciales y rellenos
para adultos!
Llámenos ahora!**

Hablamos Español



LAWRENCE



**We Welcome MassHealth
for Children & Adults**
***Aceptamos MassHealth
para niños y adultos***

- **We welcome most dental insurance plans including Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care**
Aceptamos la mayoría de seguros privados y Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care.
- **General Dentistry for Children & Adults**
Servicio dental general para niños y adultos
- **Walk-Ins Welcome**
Lo atendemos sin cita
- **Open Saturdays and Evenings**
Abrimos los Sábados y de noche
- **Emergencies Admitted Same Day**
Atendemos emergencias el mismo día
- **For the kids: Video Games, Kids' Theater, Indoor Kids' Playground**
Video juegos, Cine para niños, Area de juegos

Dr Sameera Hussain DMD and Assoc.

DENTAL *dreams*
dentistry for KIDS and ADULTS

700 Essex St

**IN THE ESSEX PLAZA SHOPPING CENTER,
NEXT TO MARKET BASKET SUPERMARKET**

**EN LA ESSEX PLAZA SHOPPING CENTER,
AL LADO DE MARKET BASKET SUPERMARKET**

978.683.2200

NEW Patients
Oferta Introdutoria

\$145

**Adults & Children
Adultos & Niños**

Includes: Exam, x-rays, consultation
Incluye: Examen, rayos-x y consulta

Off All

DENTAL PROCEDURES
Descuento en todos los
trabajos dentales

Patient FINANCING available / Financiamiento disponible

30%

valid through 2017